
AMOR Y FIDELIDAD
AMOR I FIDELITAT
AMORE E FEDELTÀ
AMOUR ET FIDÉLITÉ

Cantos

Cants

Canti

Chants

1

Un tesoro... una encina

Un tesoro... una quercia

Un tresor... una aulina

Un trésor... un chêne



1. AMOR Y FIDELIDAD

1.1. «Tanto amó Dios al mundo que dio a su Hijo único» (Jn 3,16). El ágape (caridad / amor) es el centro y el vértice de la fe y de toda la vida cristiana. En efecto, en Jesús, muerto y resucitado, el amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones a través del Espíritu Santo (cf. Rm 5,5). Así, pues, la caridad es, ante todo, don de Dios. Brota de la gracia, de la participación en su vida. Y junto con la caridad Dios dona la fe y la esperanza.

Por eso la vida del cristiano es vida teologal: vida de fe – esperanza – caridad. Y lo debe ser la vida de cada miembro de la Obra. Se dice en un canto: «ardiendo en caridad, bajo la lámpara de la esperanza, con aceite de fidelidad...». ¿El lema del escudo de Casa Nostra no es, acaso, “fe, esperanza, caridad”? ¿Y su signo no es la cruz, la cruz del Amado? Como ha escrito Juan: «hemos conocido el amor que Dios nos tiene, y hemos creído en él. Dios es amor» (1Jn 4,16).

1.2. En el inmenso amor que Dios ha tenido al mundo, le ha estado reservado a Magdalena Aulina un lugar privilegiado: el Señor ha encendido en su corazón un fuego inextinguible de amor. Dócil a la gracia de Dios, ella indagó tenazmente la terapia más eficaz para las almas necesitadas de salvación. El mejor medio le pareció ir al encuentro del mundo enfermo, para poderlo conocer mejor y curarlo, y así retornarlo al amor del Señor.

Al corazón de Magdalena le producía ansia y dolor el solo pensamiento de que no todos recordarían y apreciarían la incalculable riqueza del amor de Dios, Creador y Padre, y de Cristo Redentor. En el examen de conciencia diario insistía en presentar a sus hijas estas verdades: «Señor, ¿te he amado como debía y esperabas? Señor, mis actos han de ser una alabanza perenne a tu amor, sin interrupción. ¡Amar a Dios sobre todas las cosas, y al prójimo, con el amor de Dios!».

1.3. Magdalena había puesto su mirada en Dios y se fió sólo de él. Sus escritos manifiestan todo su ardor, su coraje, su esperanza en el futuro. Ciertas expresiones un poco audaces, en algunos de sus escritos, muestran que ella sólo depositaba en Dios toda su confianza. Por consiguiente, era necesario poner toda la confianza en su Obra. La certeza de que ésta crecería y que un día sería reconocida, era una realidad viva en todos aquéllos que se “contagiaban” del amor y de la fe en el Señor que Magda-

1. AMOR I FIDELITAT

1.1. «Déu ha estimat tant el món que ha donat el seu Fill únic» (Jn 3,16). L'ágape (caritat / amor) és el centre i el vèrtex de la fe i de tota la vida cristiana. En efecte, en Jesús, mort i ressuscitat, l'amor de Déu ha estat vessat en els nostres cors per mitjà de l'Esperit Sant (cf. Rm 5,5). Així, doncs, la caritat és, per sobre de tot, do de Déu. Brolla de la gràcia, de la participació a la seva vida. I, amb la caritat ens vénen donades per Déu la fe i l'esperança.

Per això la vida del cristià és vida teologal: vida de fe - esperança - caritat. Així ha de ser la vida de cada un dels membres de l'Obra. En un dels cants hi ha escrit: «ardent en caritat, sota l'ombra de l'esperança, amb l'oli de la fidelitat... ». El lema de l'escut de Casa Nostra, no és "fe, esperança, caritat"? I el seu signe, no és la creu, la creu de l'Estimat? Com ha escrit Joan: «Nosaltres hem conegut l'amor que Déu ens té i hi hem cregut. Déu és amor» (1Jn 4,16)

1.2. Amb l'immens amor que Déu ha estimat al món, li ha estat reservat un lloc privilegiat a Magdalena Aulina: en el seu cor Déu ha encès un foc d'amor que no s'apaga mai. Dòcil a la gràcia de Déu, ella va cercar amb insistència la teràpia més eficaç per les ànimes necessitades de salvació. Li va semblar que el mitjà més idoni era anar a l'encontre del món malalt, per conèixer-lo millor i curar-lo, i així retornar-lo a l'amor de Déu.

Al cor de Magdalena li produïa angoixa i dolor el fet de pensar que no tothom recordava i preuava l'incalculable riquesa de l'amor de Déu, Creador i Pare, i de Crist Redemptor. Insistia, a les seves filles en l'examen de consciència diari, aquestes veritats: «Senyor, t'he estimat com tu esperes de mi? Senyor, els meus actes han d'ésser una eterna lloança al teu amor, sense interrupcions. Estima Déu sobre totes les coses i als altres amb el mateix amor de Déu!».

1.3. Magdalena havia posat tota la seva confiança en Déu i es va fiar només d'Ell. En els seus escrits s'hi expressa el delit, el coratge i l'esperança en el futur. Algunes de les expressions, un xic atrevides, en alguns dels seus escrits, ens mostren com ella confiava plenament en Déu. Conseqüentment, era necessari posar tota la confiança en l'Obra. La certesa que aquesta creixeria i que un dia seria reconeguda, era una realitat viva per a tots aquells que es "contagiaven" de l'amor i de la fe en el Senyor, que Magdalena



1. AMORE E FEDELTÀ

1.1. «Dio ha tanto amato il mondo da dare il Figlio Unigenito» (Gv 3,16). L'agape (carità / amore) è il centro e il vertice della fede e di tutta la vita cristiana. Infatti in Gesù, morto e risorto, l'amore di Dio è stato riversato nei nostri cuori attraverso lo Spirito Santo (cf. Rm 5,5). Dunque, la carità è innanzi tutto dono di Dio. Scaturisce dalla grazia, dalla partecipazione alla sua vita. E assieme alla carità ci vengono donate da Dio fede e speranza.

Perciò la vita del cristiano è vita teologale: vita di fede – speranza – carità. E deve esserlo la vita di ogni membro dell'Opera. Si dice in un canto: «ardendo in carità, sotto la lampada della sua speranza, con l'olio di fedeltà...». Il motto nello stemma di Casa Nostra non è forse “fede, speranza, carità”? E il suo segno non è la croce, la croce dell'Amato? Come ha scritto Giovanni: «abbiamo conosciuto e creduto l'amore che Dio ha in noi. Dio è amore» (1Gv 4,16).

1.2. Nell'immenso amore che Dio ha avuto per il mondo, un posto privilegiato è stato riservato a Magdalena Aulina: nel suo cuore il Signore accese un fuoco inestinguibile di amore. Docile alla grazia di Dio, ella cercò tenacemente la terapia più efficace per le anime bisognose di salvezza. Il mezzo più idoneo le sembrò quello di andare incontro al mondo ammalato, per poterlo meglio conoscere e guarire, e così riportarlo all'amore del Signore.

Al cuore di Magdalena procurava ansia e dolore anche il solo pensiero che non tutti ricordassero e apprezzassero l'incalcolabile ricchezza dell'amore di Dio, Creatore e Padre, e di Cristo Redentore. Nel quotidiano esame di coscienza ella insisteva nel presentare queste verità alle sue figlie: «Signore, ti ho amato come era mio dovere e tu attendevi? Signore, i miei atti per Te devono essere una perenne lode al Tuo amore senza interruzione. Amare Dio sopra ogni cosa e il prossimo con l'amore di Dio!».

1.3. Magdalena aveva fissato il proprio sguardo in Dio e si fidò solo di Lui. I suoi scritti manifestano tutto il suo ardore, il suo coraggio, la sua speranza nel futuro. Certe espressioni un po' ardite, a volte presenti negli scritti, si spiegano col fatto che ella poggiava tutta la sua fiducia in Dio. Di conseguenza, bisognava porre tutta la fiducia nella sua Opera. La certezza che questa, crescendo, un giorno sarebbe stata riconosciuta, era una realtà viva per tutti coloro che si “contagiavano” dell'amore e della fede nel Si-

1. AMOUR ET FIDÉLITÉ

1.1. «Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique» (Jn 3,16). L'agape (charité / amour) est le centre et le sommet de la foi et la vie chrétienne. En effet, en Jésus, mort et ressuscité, l'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs par l'Esprit Saint (cf. Rm 5,5). Par conséquent, la charité est d'abord un don de Dieu né de la grâce, de la participation de sa vie. Et avec la charité Dieu nous a donné la foi et l'espérance.

Par conséquent, la vie du chrétien est une vie théologale: vie de foi – d'espérance – et de charité. Elle doit être la vie de chaque membre de l'Œuvre. Il est dit dans un chant: «brûlant de la charité, sous la lampe de l'espérance, avec de l'huile de fidélité...». La devise du blason de Casa Nostra n'est-ce pas “foi, espérance, et charité”? Et son signe n'est-ce pas la croix, la croix du Bien-Aimé? Comme Jean a écrit: «Nous avons connu l'amour que Dieu a pour nous et nous avons cru en lui. Dieu est amour» (1Jn 4,16).

1.2. Dans l'immense amour que Dieu a pour le monde, il a été réservé une place privilégiée a Magdalena Aulina : Le Seigneur a allumé dans son cœur un feu d'amour inextinguible. Docile à la grâce de Dieu, elle a cherché obstinément la façon la plus efficace pour les âmes qui ont besoin du salut. Les moyens les plus appropriés, lui ont semblé d'aller à la rencontre du monde malade, afin de mieux le connaître et le guérir, et ainsi l'amener à l'amour du Seigneur.

Dans le cœur de Magdalena il y avait anxiété et douleur à la seule pensée de tous ceux qui n'apprécieraient pas et oublieraient les richesses incalculables de l'amour de Dieu, Créateur et Père, et du Christ Rédempteur. Lors de l'examen de conscience quotidien, elle a insisté de présenter à ses filles ces vérités: «Seigneur, t'ai-je aimé comme je le devais et que tu attendais? Seigneur, mes actes doivent être une louange éternelle à ton amour sans interruption. Aimer Dieu par-dessus toutes choses et notre prochain avec l'amour de Dieu».

1.3. Magdalena avait fixé son regard en Dieu qui n'avait confiance qu'en Dieu et lui seul. Ses écrits montrent toute sa ferveur, son courage, son espoir pour l'avenir. Certaines expressions un peu audacieuses dans certains de ses écrits, s'expliquent par le fait qu'elle déposait toute sa confiance en Dieu. En conséquence, il fallait mettre toute la confiance en son Œuvre. La certitude que celle-là, grandirait et serait un jour reconnue, c'était une réalité vivante pour tous ceux qui étaient “contaminés” de l'amour et de la foi



lena tenía y que sabía que no le faltaría nunca. Sólo la altura espiritual de Magdalena podía infundir esta serenidad y el coraje de seguir el camino trazado por Dios. Su lema era, en efecto, cumplir el fin para el cual nos ha creado Dios: «para amarlo y servirlo en esta vida, y gozar después con él en el Paraíso».

Escribía así: «Jesús sólo espera que vayamos a él para darnos su amor. Sólo quiere de las almas amor, amor fiel. Nuestro corazón necesita mucho más de lo que el mundo le puede dar. Aspira a más, porque ha sido creado para algo muy grande: para amar a Dios y gozar de él. Por eso sentimos tanta paz cuando podemos decir: ¡Señor, Señor, sólo tú eres mi todo! El alma que está llena de fe en Dios, que ama a Dios, no puede adormecerse espiritualmente, porque el amor la despierta, la hace vibrar, se siente unida a Dios, que no la abandonará nunca».

1.4. Saber amar de verdad es un gran don de Dios. Y es una cosa extraordinaria y maravillosa conseguirlo y no cansarse nunca. Este amor nos obliga - en todas las ocasiones que se presenten - a estar dispuestos a ser fieles a la gracia, y a ofrecer un sacrificio o un acto de renuncia en el ejercicio de nuestra misión.

Decía Magdalena: «Jesús espera de sus almas predilectas, en general, la fidelidad a la gracia; pero si puntualizáis en lo que esta gracia exige de vosotras, veréis que en vuestra correspondencia tiene que haber un matiz particular, porque son particulares las gracias que el Señor os ha concedido, en su amor, al llamaros al apostolado secular de la Obra».

En el “darse” de la Obra se encuentra la llave de esta fidelidad: hacerlo todo, aún las cosas más pequeñas, por amor a Jesús. Y aunque la cruz sea pesada, sabemos que sólo en ella está la salvación, y de ahí viene la fuerza y la seguridad. Esa seguridad no es fruto del orgullo. Es fruto del amor. Es confianza total en Dios Amor: estar poseídos por Dios, para poderlo “poseer”. Es justamente la actitud de quien se deja seducir: «heme aquí, estoy sujeta a ti, mi corazón es tuyo».

El alma que buscaba el amor (cf. Ct 3,1; 2,14) lo ha encontrado sólo en Dios. Él es el fuego que consume, él convierte en suave el cansancio y la amargura (cf. Ex 3,2). Aunque su palabra es como la espada cuyo filo se clava en el corazón (cf. Hb 4,12), el corazón que se ha confiado a él está en paz, porque el sufrimiento es suave cuando se hace por amor.

Por eso los consagrados y las consagradas rezan así a su Señor: «Con flecha de amor sagrado ven a

tenia i sabia que no els mancava mai. Només la gran espiritualitat de Magdalena podia infondre serenor i coratge per seguir el camí marcat per Déu. El seu lema era, complir el fi pel qual hem estat creats per Déu: «per estimar-lo i servir-lo en aquesta vida i fruit després amb Ell al Paradís».

Ella escrivia: «Jesús només espera que anem a Ell per fer-nos sentir el seu amor. Només vol de les ànimes, amor, un amor fidel. El nostre cor necessita molt més del que el món li pot donar. Vol més, perquè ha estat creat per quelcom més gran: per estimar a Déu i gaudir d'Ell. Per això sentim tanta pau quan podem dir: Senyor! Senyor! només Tu ets el meu tot! Qui té plena confiança en Déu, qui estima Déu, no pot adormir-se espiritualment, perquè l'amor el desvetlla, el fa vibrar, fa que es senti unit a Déu, que mai el deixarà».

1.4. Saber estimar de veritat és un gran do de Déu. I és extraordinari i meravellós aconseguir-ho sense caure mai. Aquest amor ens obliga -sempre que es presenta- a estar sempre disponibles a ser fidels a la gràcia i a oferir un sacrifici en l'exercici de la nostra missió.

Deia Magdalena: «Jesús espera de les seves ànimes predilectes, la fidelitat a la gràcia, però si puntualitzeu el que aquesta gràcia us exigeix, veureu que en la vostra correspondència hi ha un matís particular, perquè són particulars les gràcies que el Senyor us ha concedit, pel seu amor, al cridar-vos a l'apostolat secular de l'Obra».

En el "donar-se" de l'Obra s'hi troba la clau d'aquesta fidelitat: feu-ho tot, fins les coses més petites, per amor a Jesús. I tot i que la creu sigui pesada, sabem que només en ella hi ha la salvació, i d'aquí prové la força i la seguretat. Aquesta seguretat no és fruit de l'orgull. És fruit de l'amor. És total confiança en Déu Amor: sentir-se posseït per Déu, per "posseir-lo". És l'actitud pròpia del qui es deixa seduir: «sóc aquí, estic abraçada a tu i el meu amor és teu».

L'ànima que buscava l'amor (cf. Ct 3,1; 2,14) l'ha trobat només en Déu. Ell és el foc que consumeix, ell suavitza el cansament i l'amargura (cf. Es 3,2). Encara que la seva paraula sigui una espasa que es clava en el cor (cf. Hb 4,12), el cor que confia en Ell està en pau perquè el patiment esdevé suau si es fa per amor.

Per això, els consagrats i les consagrades preguem així al Senyor: «Amb fletxa d'amor sagrat vine a ferir la nostra ànima, ardent per tu, dolç estimat, podem morir d'amor. Dóna'ns el teu sublim foc que



gnore, che la Aulina aveva e che sapeva non le sarebbero mai mancati. Solo l'altezza spirituale di Magdalena poteva infondere questa serenità e il coraggio nel seguire il cammino tracciato da Dio. Il suo motto era, infatti, quello di compiere il fine per cui Dio ci ha creato: «per amarlo e servirlo in questa vita e poi goderlo in Paradiso».

Così ella scriveva: «Gesù attende solo che andiamo da Lui per farci sentire il suo amore. Dalle anime vuole solo amore, amore fedele. Il nostro cuore ha bisogno ben di più di ciò che il mondo può dare. Aspira a più, perché è stato creato per qualche cosa di più grande: per amare Dio e godere di Lui. Per questo sentiamo tanta pace quando possiamo dire: Signore! Signore! Solo Tu sei il mio tutto. L'anima che ha piena fiducia in Dio, che ama Dio, non può addormentarsi spiritualmente, perché l'amore la sveglia, la fa vibrare, si sente unita a Dio, non l'abbandonerà mai».

1.4. Saper veramente amare è un grande dono di Dio. Ed è una cosa straordinaria e meravigliosa riuscire a farlo senza stancarsi mai. Questo amore ci obbliga – in tutte le occasioni che si presentano – alla pronta fedeltà alla grazia, ad offrire un sacrificio o un atto di rinuncia nell'esercizio della nostra missione.

Diceva Magdalena: «Quello che Gesù aspetta dalle sue anime predilette è la fedeltà alla grazia, in generale; ma se puntualizzerete ciò che questa grazia esige da voi, vedrete che la vostra corrispondenza deve avere alcune sfumature particolari, perché particolari sono le grazie che il Signore, nel suo amore, vi ha concesso chiamandovi all'apostolato secolare dell'Opera».

Nel "darsi" dell'Opera risiede la chiave di questa fedeltà: fare tutto, anche le cose più piccole, per amore di Gesù. Anche se la croce è pesante, sappiamo che solo in essa c'è salvezza e da essa viene forza e sicurezza. Non è frutto di orgoglio, tale sicurezza. È frutto dell'amore. È affidamento totale in Dio Amore: essere posseduti da Dio, per poterlo "possedere". È atteggiamento proprio di chi si è lasciato sedurre: «eccomi, mi sono arresa a te, il mio cuore è tuo».

L'anima che cercava l'amore (cf. Ct 3,1; 2,14) l'ha trovato solo in Dio. Lui è il fuoco che consuma, lui rende soave la stanchezza e l'amezza (cf. Es 3,2). Anche se la sua parola è spada, il cui filo nel cuore si sprofonda (cf. Eb 4,12), il cuore di chi in lui si è affidato è in pace, perché il soffrire è soave, quando lo si fa per amore.

Perciò i consacrati e le consacrate così pregano il loro Signore: «Con freccia di amore sacro vieni a fe-

dans le Seigneur, que Magdalena avait et savait qu'il ne lui manquerait jamais. Seule la grandeur spirituelle de Magdalena pouvait inspirer cette sérénité et le courage de suivre la voie tracée par Dieu. Sa devise était, en effet, atteindre le but pour lequel Dieu nous a créés: «l'aimer et le servir dans cette vie et ensuite être heureux avec lui dans le Paradis».

Alors, elle écrivait: «Jésus attend seulement que nous allions vers Lui pour nous faire sentir son amour. Il n'attend des âmes que de l'amour, amour fidèle. Notre cœur a besoin de beaucoup plus que ce que le monde peut lui donner. Aspire à plus, car il a été créé pour quelque chose de plus grand : pour aimer Dieu et s'épanouir en Lui. C'est pour cela que nous sentons tellement de paix lorsque nous pouvons dire: Seigneur! Seigneur! Toi seul tu es mon tout!. L'âme qui a pleine confiance en Dieu, qui aime Dieu ne peut pas s'endormir spirituellement, parce que l'amour la réveille, la fait vibrer, se sent unie à Dieu, qui ne l'abandonnera jamais».

1.4. Savoir aimer vraiment est un grand don de Dieu. Et c'est une chose extraordinaire et merveilleuse de réussir sans jamais se fatiguer. Cet amour nous oblige - dans toutes les occasions qui se présentent - une fidélité totale à la grâce, et offrir un sacrifice ou un acte de renonciation dans l'exercice de notre mission.

Magdalena disait: «Ce que Jésus attend de ses âmes préférées est la fidélité à la grâce, en général, mais si on approfondit ce que cette grâce exige de vous, vous verrez que votre correspondance doit avoir une nuance particulière, parce qu'elles sont particulières les grâces que le Seigneur vous a données, dans son amour, en vous appelant à l'apostolat séculier de l'Œuvre».

Dans le "se donner" de l'Œuvre se trouve la clé de cette fidélité: tout faire, même les plus petites choses, pour l'amour de Jésus. Même si la croix est lourde, nous savons qu'il n'y a de salut qu'en elle et c'est de là que nous viennent la force et la sécurité. Cette sécurité n'est pas le résultat de l'orgueil. Elle est le fruit de l'amour. Elle est confiance totale en Dieu Amour: être possédé par Dieu, pour être en mesure de le "posséder". C'est précisément l'attitude de ceux qui ont été séduits: «Je suis là, je me suis donné à toi, mon cœur est à toi».

L'âme qui était à la recherche de l'amour (cf. Ct 3,1; 2,14) l'a trouvé seulement en Dieu. Il est le feu qui consume, il rend douce la fatigue et l'amertume (cf. Ex 3,2). Même si sa parole est comme l'épée, dont le filet s'enfonce dans le cœur (cf. He 4,12), le cœur qui se confie à lui est en paix, parce que la souffrance est douce, lorsqu'elle est faite par amour.

C'est pour cela que les hommes et les femmes consacrés prient ainsi leur Seigneur: «Avec un dard



herir nuestras almas; ardiendo por ti, dulce amado, podemos morir de amor. Danos tu fuego sublime, que haga vibrar nuestra alma»; y también: «¡Oh Jesús, eres nuestro todo, haz que yo arda en tu fuego! Fúndeme en las llamas que tu amor emana». Finalmente, cada uno puede decir con el profeta: «Había en mi corazón algo así como fuego ardiente, prendido en mis huesos, y aunque yo trabajaba por ahogarlo no podía» (Jr 20,9). Es como la esposa del Cantar que dice al Esposo: «ponme cual sello sobre tu corazón» (Ct 8,6). Es la esposa que espera una sonrisa del Amado, una mirada de amor de quien, fijándose en ella, la amó (cf. Mc 10,21).

Verdaderamente, «grandes aguas no pueden apagar el amor» (Ct 8,7). Quien lo ha probado, ya no reposa. Su corazón está inquieto hasta que no repose en Dios.

1.5. La fidelidad tiene un alma: el amor. Y la fidelidad es la prueba del amor auténtico: «Permaneced en mi amor. Si guardáis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor» (Jn 15, 9-10). Como muchas lámparas pequeñas, que juntas mandan una sola luz, así tienen que ser los nuevos discípulos del cenáculo, unidos en el mismo deseo y en el mismo apostolado, fusionados en un solo corazón. Alrededor del tabernáculo, velan y rezan en nombre de toda la humanidad: cumplen una misión sacerdotal "en favor de todos".

La Eucaristía, sacramento de la pasión y de la cruz, es la suprema revelación del amor trinitario por la humanidad. Es el signo sacramental de la donación total de Jesús en la cruz por nosotros. Y es el contexto y el vértice de la caridad de la Iglesia por Dios Trinidad, de la comunión misionaria de la que ella vive. Por eso los consagrados y las consagradas, ante Jesús, cubierto de heridas y clavado en la cruz, piden la vocación al sufrimiento y al dolor: «danos tus afrentas, danos tus tormentos, y danos vocación de sufrimiento» (cf. Rm 12,1; 1P 4,13). No piden alegría y consuelo en esta tierra, sino la participación en el "cáliz de hiel" del Señor (cf. Mt 26,39). Es la misma petición de Gemma Galgani: «Mándame también sufrimientos, así te podré decir que te sabré amar» (Éxtasis 1).

¡El Calvario y el tabernáculo son los dos grandes amores de Casa Nostra!

1.6. El corazón fiel de María es la guía hacia Jesús, porque es su don (cf. Jn 19,25-27). Seguir sus huellas conduce a la meta. Ella es la primera discí-

faci vibrar la nostra ànima»; i també: «Oh, Jesús, Tu ets nostre tot, fes que jo cremi en el teu foc! Fon-me en les flames del teu amor». Per acabar, podem repetir amb el profeta: «Com un foc devorador tancat en el meu cos: he provat d'apagar-lo i no he pogut». (Jr 20,9). És com l'esposa del Cantar que diu a l'Espós: «Posa'm com un segell sobre el teu cor» (Ct 8,6). És l'esposa que espera un somriure de l'Estimat, una mirada d'amor de qui, fixant-se en ella, l'estimà (cf. Mc 10,21).

Veritablement, «gran quantitat d'aigua no pot apagar l'amor» (Ct 8,7). Qui l'ha tastat ja no reposa. El seu cor està inquiet fins que no reposa en Déu.

1.5. La fidelitat té una ànima: l'amor. I la fidelitat és la prova d'amor autèntic: «Manteniu-vos en el meu amor. Si guardeu els meus manaments, us mantindreu en el meu amor» (Jn 15, 9-10). Com moltes llumenetes unides fan una sola llum, així han de ser els nous deixebles en el cenacle, units en un mateix desig, en un mateix apostolat, fusionats en un sol cor. Entorn del cenacle, vetllen i pregunuen en nom de tota la humanitat: compleixen una missió sacerdotal "en favor de tots".

L'Eucaristia, sacrament de la passió i de la creu, és la suprema revelació de l'amor trinitari per tota la humanitat. És el signe sacramental de la donació total de Jesús en la creu per tots nosaltres. I en el context i en el vèrtex de la caritat de l'Església per Déu Trinitari, de la comunió misionera de la qual aquesta viu. Per això, els consagrats i les consagrades, davant de Jesús, ferit i clavat a la creu, demanen la vocació al sofriment i al dolor: «dóna'ns els teus sofriments, els teus turments, i dóna'ns vocació de sofriment» (cf. Rm 12,1; 1P 4,13). No demanen joia i consol aquí a la terra, sinó la participació en el "calze de fel" del Senyor (cf. Mt 26,39). És la mateixa petició de Gemma Galgani: "Envia'm també sofriments, així podré dir que et sé estimar" (Éxtasi 1).

El Calvari i el tabernacle són els dos grans amors de Casa Nostra!

1.6. El cor fidel de Maria és el camí cap a Jesús, perquè és el seu do (cf. Jn 19,25-27). Seguir les seves petjades et porten a la meta. Ella és la primera



rire le nostre anime; ardendo per te, dolce amato, possiamo morire d'amore. Dacci il tuo fuoco sublime, che la nostra anima faccia vibrare»; ed ancora: «O Gesù, sei il nostro tutto: fa' ch'io bruci nel tuo fuoco! fondimi nelle fiamme che sprigiona il tuo amore». Finalmente ciascuno può dire, con il profeta: «Nel mio cuore c'era come un fuoco ardente, trattenuto nelle mie ossa; mi sforzavo di contenerlo, ma non potevo» (Ger 20,9). È come la sposa del Cantico che dice allo sposo: «mettiti come sigillo sul tuo cuore» (Ct 8,6). È la sposa che attende un sorriso dall'Amato, uno sguardo d'amore da colui che, fissatala, la amò (cf. Mc 10,21).

Veramente «le grandi acque non possono spegnere l'amore» (Ct 8,7). Chi l'ha provato, più non riposa. E il suo cuore è inquieto, finché in Dio non riposa.

1.5. La fedeltà ha un'anima: l'amore. E la fedeltà è la prova dell'amore autentico: «Rimanete nel mio amore. Se osserverete i miei comandamenti, rimarrete nel mio amore» (Gv 15,9-10). Come tante piccole lampade, che unite insieme mandano un'unica luce, così devono essere i nuovi discepoli nel cenacolo, uniti nello stesso desiderio e nello stesso apostolato, fusi in un solo cuore. Attorno al tabernacolo, vegliano e pregano a nome di tutta l'umanità: compiendo una missione sacerdotale, “a favore di tutti”.

L'eucaristia, sacramento della passione e della croce, è la suprema rivelazione dell'amore trinitario per l'umanità. È il segno sacramentale del dono totale di Gesù per noi sulla croce. Ed è il contesto e il vertice della carità della Chiesa per Dio Trinità, della comunione missionaria di cui essa vive. Perciò i consacrati e le consacrate davanti a Gesù, coperto di ferite e inchiodato sulla croce, chiedono la vocazione alle sofferenze e al dolore: «dacci i tuoi affronti, dacci i tuoi tormenti, e di sofferenze dacci vocazione» (cf. Rm 12,1; 1Pt 4,13). Non chiedono gioie e consolazioni su questa terra, ma la partecipazione al “calice di fiele” del Signore (cf. Mt 26,39). È la stessa richiesta di Gemma Galgani: «Mandami pure da patire, così ti potrò dire che ti saprò amare» (Estasi 1).

Il Calvario e il tabernacolo sono i due grandi amori di Casa Nostra!

1.6. Guida a Gesù – perché dono suo (cf. Gv 19,25-27) – è il cuore fedele di Maria. Seguire le sue orme conduce alla meta. Lei è la prima discepola che

d'amour sacré viens blesser nos âmes; brûlant pour toi, doux aimé nous pouvons mourir d'amour. Donne-nous ton feu sublime, qui face vibrer notre âme», et aussi: «O Jésus, tu es notre tout, fais que je brûle dans ton feu! Fonds-moi dans les flammes qui émanent de ton amour». Finalement chacun peut dire avec le prophète: «Il y avait dans mon cœur quelque chose comme du feu ardent, qui s'est pris dans mes os, et malgré mon effort pour le suffoquer, je ne pouvais pas» (Jr 20,9). C'est comme l'épouse du Cantique qui dit à l'époux: «Mets-moi comme un sceau sur ton cœur» (Ct 8,6). C'est l'épouse qui attend un sourire de l'Aimé, un regard d'amour de celui qui l'a remarquée et l'a aimée (cf. Mc 10,21).

Vraiment «les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour» (Ct 8,7). Ceux qui l'ont essayé, ne reposent plus. Et leur cœur est inquiet jusqu'à ce qu'il repose en Dieu.

1.5 La fidélité a une âme : l'amour. Et la fidélité est la preuve de l'amour authentique: «Demeurez dans mon amour. Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour» (Jn 15,9-10). Comme des nombreuses petites lampes, qui assemblées envoient une seule lumière, ainsi doivent être les nouveaux disciples du Cénacle, unis dans un même souhait et le même apostolat, fusionnés en un seul cœur. Autour du tabernacle, veillent et prient au nom de toute l'humanité : accomplissent une mission sacerdotale, “en faveur de tous”.

L'Eucharistie, sacrement de la passion et la croix, est la révélation suprême de l'amour trinitaire pour l'humanité. Elle est le signe sacramentel du don total de Jésus sur la croix pour nous. Et c'est le contexte et le sommet de la charité de l'Église pour le Dieu Trinité, de la communion missionnaire par laquelle elle vit. C'est pour cela que les hommes et les femmes consacrés face à Jésus, couvert de plaies et cloué sur la croix, demandent la vocation de la souffrance et de la douleur: «Donne-nous tes affronts, donne-nous tes tourments et donne-nous vocation de souffrir» (cf. Rm 12,1; 1P 4,13). Ils ne demandent pas des joies et des consolations sur cette terre, mais la participation à la "coupe de fiel" du Seigneur (cf. Mt 26,39). C'est la même demande de Gemma Galgani : «Envoie-moi aussi des souffrances, et alors je pourrai te dire que je saurai t'aimer» (Extases 1).

Le Calvaire et le tabernacle sont les deux grands amours de Casa Nostra !

1.6. Le cœur fidèle de Marie est le guide vers Jésus, parce que c'est son don (cf. Jn 19,25-27). Suivre ses traces mène au but. Elle est la première dis-



pula que ha seguido al Maestro. Ella es la Madre, y detrás de ella están los hijos y las hijas. Entre éstas se encuentran Gema y Magdalena. El Espíritu ha fructificado en ellas.

Las lámparas de la fidelidad tienen que permanecer encendidas para estar a punto en el encuentro con Cristo Esposo (cf. Mt 15,1s), y así poder fundirse en Dios, arder con él, en su amor, para siempre. Entonces se realizará la promesa: «los doctos brillarán como el fulgor del firmamento» (Dn 12,3; cf. Mt 13,43). «Heme aquí, heme aquí contigo. Sí, Jesús, dame las alas, la fuerza y el reposo. Sólo tú me puedes hacer feliz llevándome a ti...» (G. GALGANI, *Éxtasis* 76).

deixeble que ha seguit al Mestre. Ella és la Mare, i darrera seu hi ha els fills i filles. Entremig de les filles hi ha Gemma i Magdalena. L'Esperit ha fructificat en elles.

Les làmpades de la fidelitat han d'estar sempre enceses, sempre a punt per l'encontre amb Crist Espòs (cf. Mt 15,1s), i així fondre's en Déu, cremar-se amb ell, en el seu amor per sempre. Llavors es realitzarà la promesa: «Els assenyats resplendiran com la llum del firmament» (Dn 12,3; cf. Mt 13,43). «Sóc aquí, sóc aquí amb tu. Sí, Jesús, dóna'm ales, força i repòs. Només en Tu puc ser feliç...» (G. GALGANI, *Éxtasi* 76).

1.1 [024]

1.1 Si a Jesús yo quiero amar [versión]

Nadie ni nada puede impedir mi amor a Jesús, porque con él me siento fuerte.

1. Si a Jesús yo quiero amar
no hay quien lo impida;
si con él yo quiero estar
en muerte y vida.

2. Nada contra mí podrá
cualquier intento;
si Jesús conmigo está
fuerte me siento.

3. Desde que a Jesús me di
nada me espanta;
sé que siempre está él en mí
y mi alma canta:

4. "Soy de Jesús, todo amor,
¡oh alma mía!,
si él es mi Dueño y Señor,
¿quién temería?

5. Fue el amor que conseguí

1.1 Si a Jesús vull estimar (Esplai de l'ànima) [original]

Res ni ningú pot impedir que jo estimi Jesús, perquè amb ell em sento fort

1. Si a Jesús vull estimar
qui pot privar-me'n?
Si amb Ell sol jo vull estar
qui separar-me'n?

2. Què pot l'home contra mi
si amb Déu faig via ?
Com puc mai errar el camí?
si és Ell qui em guia ?

3. D'ençà que a Jesús m'he dat
ja res m'espanta
i el meu cor enamorat
alegre canta:

4. Sóc de Jesús i Ell és meu,
ànima mia.
El que tens tot és ben seu,
qui s'ho creuria?

5. Es l'amor qui ha aconseguit



ha seguito il Maestro. Lei è la Madre, e dietro a lei ci sono i figli e le figlie. Tra queste ci sono Gemma e Magdalena. In loro lo Spirito ha fruttificato.

Le lampade di fedeltà devono rimanere accese per essere pronte all'incontro con il Cristo Sposo (cf. Mt 25,1s), e poter così fondersi in Dio, ardere in lui del suo amore, per sempre. Si realizzerà allora la promessa: «i saggi risplenderanno come lo splendore del firmamento» (Dn 12,3; cf. Mt 13,43). «Eccomi, eccomi a te. Sì, Gesù, dammi le ali, la forza e il riposo. Tu solo puoi farmi felice traendomi a te...» (G. GALGANI, *Estasi* 76).

ciple qui a suivi le Maître. Elle est la Mère, et après elle, sont les fils et les filles. Parmi celles-ci se trouvent Gemma et Magdalena. En elles l'Esprit a porté ses fruits.

Les lampes de la fidélité doivent rester allumées pour être prêtes pour la rencontre avec le Christ Epoux (cf. Mt 25,1 s), et ainsi pouvoir se fondre avec Dieu, brûler avec lui dans son amour, pour toujours. A ce moment-là se réalisera la promesse: «les sages brilleront comme la splendeur du firmament » (Dn 12,3 ; cf Mt 13,43). «Me voici, me voici avec toi. Oui, Jésus, donne-moi des ailes, de la force et le repos. Seulement toi peut me rendre heureux m'amenant vers toi...» (G. GALGANI, *Extases* 76).

1.1 Se io voglio amare Gesù

[traduzione dal catalano]

Niente e nessuno può impedirmi di amare Gesù, poiché con lui mi sento forte.

1. Se io voglio amare Gesù,
chi può privarmene?
Se soltanto con Lui io voglio stare,
chi me ne separerà?

2. Cosa può l'uomo contro di me,
se cammino con Dio?
Come posso mai sbagliare strada,
se è Lui che mi guida?

3. Da quando mi sono donato a Gesù
nulla mi spaventa;
e il mio cuore innamorato
allegro canta:

4. "Son di Gesù, ed Egli è mio,
o anima mia!
Colui che ha tutto il bene suo,
di che cosa avrà paura?"

5. Fu l'amore che ottenne

1.1 Si je veux aimer Jésus

[traduction du catalan]

Rien ni personne ne peut empêcher mon amour à Jésus, parce qu'avec cet amour je me sens fort.

1. Si je veux aimer Jésus,
personne ne peut m'en empêcher
et si je veux être avec lui
qui pourra m'en séparer ?

Que peut l'homme contre moi
si je marche avec Dieu?
Comment pourrais-je manquer le chemin
Si c'est Lui qui me guide?

3. Depuis que je me suis donné à Jésus
rien ne m'effraie;
je sais qu'il est toujours en moi
et mon âme chante:

4. "Je suis de Jésus, tout amour.
Oh mon âme!,
S'il est mon Maître et Seigneur,
de qui aurais je peur?"

5. Ce fut l'amour qui a réussi



tan dulce cosa;
amor que quien lo sintió
ya no reposa,

6. Si no entrega el corazón,
con fe sincera,
a Dios, cuya posesión
tan sólo espera.

tan sublim cosa
amor que el qui l'ha sentit
ja no reposa,

6. Fins que fa entrega del cor,
ferma i sincera
al que tenint-ne el tresor
amor espera.

1.2

[060]

1.2 Fidelidad

[versión]

Sólo el Señor basta a la persona que tiene fe. Nadie podrá quitarle el amor y la paz.

1. Sólo tú bastas, Señor,
el mundo es nada
para el alma que en tu amor
vive confiada;
todo es luz y claridad
si con fe ciega
busca sólo la verdad
y a ti se entrega.

2. Nuestro amor nadie es capaz
de arrebatarnos,
ni del corazón la paz
podrá robarnos;
luchemos, pues, con tesón,
no hay quien destruya
la obra de salvación
que es toda tuya.

3. Gema y nuestra Madre son
siempre el modelo
que imitar con perfección
es nuestro anhelo,
y con la Madre avanzar
siempre adelante
no cesando en el luchar
ni un solo instante.

Para las Fundaciones la última estrofa se cambia en:
Gema y sus virtudes son
siempre el modelo
que imitar con perfección
es nuestro anhelo

1.2 Fidelitat

[original]

La persona que té fe, amb Déu en té prou. Res pot treure-li l'amor i la pau.

1. Tot el món és tan petit
pel qui et mira!
per qui sols per l'Infinit
son cor sospira!
No hi has hores de fosc
ni de temença,
tot és llum, vida i claror
pel qui cap a Tu es llença.

2. Ningú pot arrencar-nos
el teu amor,
ni els fruits del nostre fervor
no pot robar-nos!
Oh Jesús, t'ho hem donat tot,
lluitem, sens treva,
que ningú res no pot fer-nos
puig l'Obra és teva.

3. Bon Jesús, fidelitat
demanem ara,
els models que ens has donat
Gemma i la Mare.
Oh germans, la veu sublim
de Déu ens crida,
a la Mare ferms seguim
tota la vida!



un effetto tanto sublime;
amore che, chi l'ha provato,
più non riposa,

6. fin che non consegna il cuore,
in modo fermo e sincero,
a chi avendone il tesoro
attende amore.

une chose si sublime ;
celui qui a senti cet amour
ne trouve plus de repos,

6. s'il ne livre pas son cœur
avec une foi sincère
au Dieu qui n'attend
que de le posséder entièrement.

1.2 Fedeltà

[traduzione dal catalano]

Solo il Signore basta per colui che ha fede. Nessuno potrà togliergli l'amore e la pace.

1. Tutto il mondo è così piccolo
per chi ti guarda,
per chi soltanto per l'Infinito
il suo cuore sospira!
Non ci sono ore di oscurità
né di timore,
tutto è luce, vita e chiarore
per chi a te si dona.

2. Nessuno può strapparci
il tuo amore,
né i frutti del nostro fervore
ci potrà rubare!
O Gesù, ti abbiamo donato tutto,
lottiamo, senza tregua,
nessuno può farci niente,
poiché l'Opera è tua.

3. Buon Gesù, fedeltà
domandiamo ora,
i modelli che ci hai donato
Gemma e la Madre.
O fratelli, la voce sublime
di Dio ci chiama,
la Madre seguiamo con fermezza
tutta la vita.

1.2 Fidélité

[traduction de l'espagnol]

Seul le Seigneur suffit pour quelqu'un qui a la foi. Personne ne pourra lui prendre l'amour et la paix.

1. Tu suffis à tout, Seigneur.
Le monde n'est rien
pour l'âme qui vit confiante
en ton amour;
tout est lumière et clarté
si avec une foi aveugle
elle cherche seulement la vérité
et elle se donne à toi.

2. Personne n'est capable
de nous arracher notre amour,
ni de voler la paix
de notre cœur;
luttons donc avec fermeté,
Il n'y a personne qui puisse détruire
l'œuvre de salut
qui est toute à toi.

3. Gemma et notre Mère
sont toujours le modèle
que nous voulons imiter
avec un désir ardent de perfection;
nous voulons toujours aller
de l'avant avec la Mère,
en ne cessant pas de lutter
un seul instant.



y con nuestra Obra avanzar
siempre adelante
no cesando en el luchar
ni un solo instante.

En la 7ª línea de la 2ª estrofa se había cantado:
La Obra de Redención.

1.3

[079]

1.3 Cantar de amor divino

[original]

*Casa Nostra desea fundirse en amor con Jesús para,
así, darse a la humanidad y atraerla hacia el Señor.*

1. ¡Oh de amor divina hoguera
en que te abrasas, Jesús!
Casa Nostra sólo espera
vivir de amor y en la cruz,
pues en ella más podremos
nuestro amor refrigerar;
en cruz, por ti entonaremos
de amor divino cantar.

2. Con dardo de amor sagrado
nuestras almas ven a herir;
por ti ardiendo, dulce Amado,
de amor podamos morir,
y volar así a tus brazos
por toda la eternidad;
benditos, sublimes lazos
de amor y fidelidad.

3. Amor que en fusión culmine
te venimos a ofrendar;
danos tu fuego sublime
que a nuestra alma haga vibrar
como en Jueves Santo ardía
tu divino corazón
al quedarse Eucaristía
del sagrario en la prisión.

4. Sin reserva te nos diste,
¡oh lección de Dios de amor!
Si en Casa Nostra encendiste
de apostolado el fervor,
con nuestra Madre queremos



1.3 Cantico di amore divino

[traduzione dallo spagnolo]

Casa Nostra desidera fondersi nell'amore con Gesù, per potersi così donare all'umanità e attirarla verso il Signore.

1. Rogo di amore divino
in cui ti consumi, o Gesù!
Casa Nostra soltanto spera
di vivere d'amore e nella croce,
poiché in essa più non potremo
raffreddare il nostro amore;
in croce per te intoneremo
un cantico di amore divino.

2. Con freccia di sacro amore
vieni a ferire le nostre anime;
ardendo per te, o dolce Amato,
possiamo morire di amore,
e volare così fra le tue braccia
per tutta l'eternità;
benedetti e sublimi legami
di amore e fedeltà!

3. Amore, che ci porti a fonderci in te,
veniamo ad offrirti;
donaci il tuo fuoco sublime,
che faccia vibrare la nostra anima,
come il Giovedì Santo ardeva
il tuo cuore divino
nel rimanere come Eucaristia
prigioniero nel tabernacolo.

4. Senza riserve a noi ti donasti,
oh, lezione del Dio d'amore!
Se accendesti in Casa Nostra
il fervore dell'apostolato,
vogliamo con la nostra Madre

1.3 Chant d'amour divin

[traduction de l'espagnol]

Casa Nostra désire se fondre en amour avec Jésus pour, ainsi, se donner à l'humanité et l'attirer vers le Seigneur.

1. Oh brasier divin d'amour
dans lequel tu te brûles, Jésus!
Casa Nostra n'aspire qu'à vivre
dans l'amour et dans la croix ;
puissions-nous rassasier
notre amour en elle;
dans la croix nous entonnerons
pour toi un chant d'amour divin.

2. Viens toucher nos âmes
avec un dard d'amour sacré;
puissions-nous mourir brûlant
d'amour pour toi, Bien-aimé,
et voler ainsi dans tes bras
pour toute l'éternité;
liens bénis, sublimes,
d'amour et de fidélité.

3. Cet Amour qui aboutit à la fusion
nous venons te l'offrir;
donne-nous ton feu sublime
qui fasse vibrer notre âme,
comme il brûlait ton divin cœur
le Jeudi Saint
en le faisant Eucharistie
dans le tabernacle à la prison.

4. Tu t'est donné sans réserve,
oh leçon du Dieu d'amour!
Si en Casa Nostra
la ferveur d'apostolat t'a enflammé,
nous voulons avec notre Mère



darnos a la humanidad,
hasta que implantar logremos
el reino de caridad.

5. Ni reglas ni normas faltan
para las almas salvar;
en nuestra Obra sólo bastan
almas que sepan amar,
consumirse cual incienso
y, exhalando suave olor,
atraigan, con celo intenso,
el mundo entero al Señor.

6. ¡Oh divinos ideales
del vivir sólo de amor,
que hasta en cosas materiales
nos hablas del Creador!
Fieles a Dios siempre obremos,
que firmeza nos dará;
trabajando hacia él volemos,
que oración de amor será.

7. A la Virgen, nuestro espejo,
suplicamos grande amor;
de amor divino un reflejo
que nos encienda en su ardor,
y nuestra Obra en Dios fundida
con el ejemplo hablará,
viviendo en Cristo perdida
en ella a Dios se hallará.

8. Fundirnos en ti en el cielo
suspiramos, ¡oh Señor!,
sacrificando este anhelo
para darte más amor;
amor tanto que ya no pueda,
como Gema, contener
nuestra alma, a quien nadie veda
de amor santo siempre arder.

*Para mandar a las Fundaciones, la 5ª línea de la 4ª
estrofa se cambia en: siguiendo a Gema queremos,*



donarci all'umanità,
fino a che potremo stabilire
il regno della carità.

5. Non mancano regole e norme
per salvare le anime;
nella nostra Opera bastano soltanto
anime che sappiano amare,
consumarsi come incenso,
ed esalando soave odore
conducano, con intenso fervore,
il mondo intero al Signore.

6. O divini ideali
del vivere solo d'amore,
che perfino nelle cose materiali
ci parli del Creatore!
Fedeli a Dio sempre operiamo,
e fermezza ci darà;
lavorando voliamo verso di lui,
e sarà preghiera d'amore.

7. Alla Vergine, nostro specchio,
domandiamo grande amore;
un riflesso di amore divino,
che ci accenda col suo ardore,
e la nostra Opera, immersa in Dio,
parlerà con l'esempio,
vivendo perduta in Cristo
in essa Dio si troverà.

8. Noi sospiriamo, o Signore,
di fonderci in te nel Cielo,
sacrificando ora questo desiderio
per donarti più amore;
un amore così grande che non possa,
come Gemma, contenere
la nostra anima, a cui nessuno vieti d'ardere sempre
di santo amore.

nous donner à l'humanité,
jusqu'à ce qu'on réussisse
à implanter le règne de charité.

5. Il ne manque ni règles ni normes
pour sauver les âmes;
dans notre Œuvre, il suffit seulement d'âmes qui
sachent aimer,
se consumer tel l'encens
et, en exhalant un doux parfum,
elles attirent avec une force intense
le monde entier vers le Seigneur.

6. Oh idéal divin,
du fait de vivre seulement d'amour,
même dans des choses matérielles
tu nous parles du Créateur!
Travaillons toujours fidèles à Dieu,
qui nous donnera la force;
en travaillant nous volons vers lui,
et cela sera comme une prière d'amour.

7. A la Vierge, notre miroir,
nous implorons son grand amour;
un reflet de l'amour divin
qui nous enflamme dans son ardeur.
Et notre Œuvre fondue en Dieu
parlera par l'exemple,
en vivant totalement vouée au Christ,
en elle on trouvera Dieu.

8. En nous fondant en toi dans le ciel
nous aspirons à toi, oh Seigneur,
en sacrifiant ce désir ardent
pour te donner plus d'amour;
un amour tel que nous ne puissions,
comme Gemma, contenir notre âme,
à qui personne ne peut interdire
de toujours brûler d'un saint amour.



1.4
[095]

1.4 Constancia y fidelidad
[versión]

Anima a ir siempre "adelante": tomar como insignia la cruz del Redentor (2), tener como lema una constancia fiel - siguiendo el ejemplo de Santa Gema y de San Gabriel - (3), y que el amor nos lleve a esparcir el Evangelio por cualquier parte (4).

1. Firmes todos a luchar
hasta nuestra vida dar
si el Señor así lo quiere;
por la Obra con valor
pues no puede haber temor
siendo a la Madre muy fieles.

2. ¡Adelante!, nuestra insignia
es la cruz del Redentor
y la consigna de la Obra
es que el mundo arda en amor.
¡Oh Jesús!, nuestra arma sea,
con la cual no hay que temer,
la virtud de la pureza
que al infierno ha de vencer.
¡Adelante!, siempre, siempre,
y es la puerta que da entrada
a la gloria deseada
si hay fidelidad tenaz.

3. ¡Adelante!, nuestro lema
es una constancia fiel
como tuvo santa Gema
y al ejemplo de Gabriel.
¡Oh, Jesús!, en nuestra vida
todo es lucha hasta morir;
la conquista de las almas
bien merece combatir.
¡Adelante!, siempre, siempre,
es Jesús nuestro solaz;
todos con amor unidos
y por él enardecidos
con fidelidad tenaz,
que el sufrir será fugaz

4. ¡Adelante!, Dios lo quiere,
su Evangelio hay que esparcir,
con su ayuda poderosa
no podemos sucumbir.

1.4 Constància i fidelitat
[original]

Convida anar sempre "endavant": prendre com insignia la creu del Redemptor (2), tenir com a lema una constància fidel - seguint l'exemple de Santa Gemma i de Sant Gabriel - (3), i que l'amor ens porti a escampar l'Evangelí a qualsevol lloc (4).

1. Per nostra Obra lluitarem,
per nostra Obra morirem,
si Jesús ens ho demana.
Per nostra Obra sofrirem
i amb nostra Obra triomfarem
si som fidels a la Mare!

2. Endavant! Nostra bandera
és la Creu del Redemptor
i la consigna de l'Obra
és que el món cremi d'amor.
Oh Jesús, la nostra arma
és practicar la virtut,
resplendint molta pureza
deixarem l'infern vençut.
Endavant, endavant sempre!
No defallim ni un instant,
mirem la Creu i el Calvari,
i amb amor vulguem pujar-hi
amb constant fidelitat.

3. Endavant, que nostre lema
és ser constant i fidel.
Com Gemma lluitem sens treva,
fixant l'esguard en el Cel.
Oh Jesús aquí en la terra
tot lluitant hem de morir,
seguint l'exemple de Gemma
que tan bé ho va saber complir.
Endavant, endavant sempre!
És Jesús qui ens va abrandant;
amb amor tots ajuntem-nos
i amb Jesús creem estrets lligams
amb fidelitat constant.

4. Endavant! Res ens deturi
som d'Aquell que tot ho pot,
fem reviure l'Evangelí
que és nostre guia i nord.



1.4 Costanza e fedeltà [traduzione dal catalano]

L'anima deve andare sempre "avanti": prendere come insegna la croce del Redentore (2), avere come stemma una fedele costanza – seguendo l'esempio di santa Gemma e di san Gabriele – (3), e che l'amore ci porti a spargere il Vangelo in ogni parte (4).

1. Per la nostra Opera lotteremo,
per la nostra Opera moriremo,
se Gesù ce lo chiede.
Per la nostra Opera soffriremo
e con la nostra Opera trionferemo,
se siamo fedeli alla Madre!

2. Avanti! La nostra bandiera
è la croce del Redentore,
e la consegna dell'Opera
è infiammare il mondo d'amore.
O Gesù, la nostra arma
è praticare la virtù,
risplendendo molta purezza
lasciemo vinto l'inferno.
Avanti, avanti sempre!
Non scoraggiamoci neanche un istante,
guardiamo la Croce e il Calvario,
e con amore vogliamo salirvi
con fedeltà costante.

3. Avanti, nostro motto
è essere costanti e fedeli.
Come Gemma lottiamo senza fermarci,
fissando lo sguardo nel Cielo.
Oh, Gesù, qui sulla terra
tutto è lotta fino alla morte,
seguendo l'esempio di Gemma,
che così bene seppe compierlo.
Avanti, avanti sempre!
È Gesù che ci va infiammando;
tutti uniti con amore
e stretti a Gesù leghiamoci
con fedeltà costante.

4. Avanti! Niente ci fermi,
siamo di Colui che tutto può,
facciamo rivivere il Vangelo,
che è la nostra guida e direzione.

1.4 Persévérance et fidélité [traduction du catalan]

Encourager à toujours aller "de l'avant": prendre comme insigne la croix du Rédempteur (2), avoir comme devise une fidèle constance - en suivant l'exemple de Sainte Gemma et de Saint Gabriel - (3), et que l'amour nous porte à répandre l'Évangile partout dans le monde (4).

1. Pour notre Œuvre nous lutterons
pour notre Œuvre nous mourons
si Jésus nous le demande.
pour notre Œuvre nous souffrirons
et avec notre Œuvre nous triompherons
si nous sommes fidèles à la Mère.

2. En avant!, notre étendard
est la croix du Rédempteur
et la consigne de l'Œuvre
est que le monde brûle d'amour.
Oh Jésus!, notre arme
est pratiquer la vertu,
resplendissant une grande pureté
nous vaincrons l'enfer.
En avant!, en avant, toujours,
sans défaillir un instant,
regardons la Croix et le Calvaire
et avec amour voulons monter
avec fidélité constante.

3. En avant!, notre devise
est d'être constant et fidèle.
Comme Gemma luttons sans trêve,
fixant le regard vers le ciel.
Oh Jésus, ici sur terre
luttons jusqu'à mourir
en suivant l'exemple de Gemma
qu'elle sut si bien accomplir.
En avant!, en avant, toujours,
Jésus est notre repos;
soyons tous unis avec amour
et enflammés pour lui
avec une fidélité constante.

4. En avant! que rien ne nous arrête
nous sommes de Celui qui peut tout
faisons revivre l'Évangile
qui est notre guide et notre nord.



¡Oh, Jesús!, muy presto dadnos
de virtudes profusión;
debe sernos la cruz santa
la defensa y el blasón.
¡Adelante!, siempre, siempre,
nos consuma amor voraz
y su fuego prenda ardiente
de uno a otro continente
con fidelidad tenaz.

5. ¡Adelante!, la victoria
Dios nos la concederá,
si la hora aún no ha dado
ya muy pronto llegará.
¡Oh Jesús!, que en Casa Nostra
nos aguardas con amor,
a la voz de tu llamada
acudimos sin temor.
¡Adelante!, siempre, siempre,
que la fe ha de ser audaz;
si a ser santos Gema invita
acudamos a la cita
con fidelidad tenaz.

6. ¡Adelante!, Jesús dice,
en la cruz mi ejemplo ved,
y María nos repite:
a la Obra fieles sed.
¡Adelante!, dice Gema;
san Gabriel dice: seguid,
que la gloria nos espera
tras la victoriosa lid.
¡Adelante!, siempre, siempre,
que ha de ser campo feraz
el que la Madre ha sembrado;
vivamos siempre a su lado
con fidelidad tenaz.

Oh Jesús santificant-nos
farem florir la virtut,
recordant que la Creu santa
és i serà nostre escut.
Endavant! Endavant sempre!
Abrandem-nos d'amor gran;
del gran foc de Santa Gemma
encenguem tota la terra
amb fidelitat constant.

5. Endavant! Que la victòria
Jesús ens la donarà,
l' hora no ha arribat encara
però molt aviat arribarà.
Oh Jesús que a Casa Nostra
ens hi esperes amb amor,
sempre fidels tots nosaltres
et seguirem, oh Senyor.
Endavant! Endavant sempre
que Jesús ens crida a ser sants
i en nosaltres confia
que lluitarem nit i dia
amb fidelitat constant.

6. Endavant! Jesús ens crida
des del seu Tron, la Creu.
Endavant! Diu la Mareta
a l'Obra fidels sigueu.
Endavant! Diu Santa Gemma,
també ens ho diu Sant Gabriel,
sigueu fidels els àngels diuen
que conquerireu el Cel.
Endavant, endavant sempre
ens diu la Mare, oh germans!
Prometem ara i per sempre
seguir de Gemma l'exemple
amb fidelitat constant

1.5

[103]

1.5 Casa Nostra arde de amor por su Dios

[original]

*El amor lo suaviza todo - el cansancio, la amargura,
el dolor... cualquier sufrimiento - y nos lleva a
Jesús (1), (2), (3). Casa Nostra no rechaza la cruz
porque es la fuente del amor (8).*

1. Amor, fuego que consume
ardiendo en dulce llama;



Oh, Gesù, santificandoci
faremo fiorire la virtù,
ricordando che la croce santa
è e sarà il nostro scudo.
Avanti, avanti sempre!
Infiammiamoci di grande amore;
del grande fuoco di santa Gemma
incendiamo tutta la terra
con fedeltà costante.

5. Avanti! La vittoria
Dio ce la concederà,
l'ora non è ancora arrivata,
però molto presto arriverà.
Oh, Gesù, che in Casa Nostra
ci aspetti con amore,
sempre fedeli tutti noi
ti seguiremo, o Signore.
Avanti! Avanti sempre!
Gesù ci chiama ad esser santi,
e da noi si aspetta
che lottiamo notte e giorno
con fedeltà costante.

6. Avanti! Gesù ci chiama
dal suo trono, la Croce.
Avanti! Dice nostra Madre,
siate fedeli all'Opera.
Avanti! Dice santa Gemma,
e dice anche san Gabriele,
siate fedeli, ci dicono gli angeli,
e conquisterete il Cielo.
Avanti, avanti sempre,
ci dice la Madre, o fratelli!
Promettiamo ora e per sempre
di seguire l'esempio di Gemma,
con fedeltà costante

Oh Jésus en nous sanctifiant
nous ferons fleurir la vertu
en rappelant que la Sainte Croix
sera notre étendard.
En avant!, en avant toujours!
un amour dévorant nous consume
et son feu prend de l'ardeur
d'un continent à l'autre
avec une constante fidélité.

5. En avant!, la victoire
Dieu nous l'accordera,
si l'heure n'est pas encore arrivée,
très bientôt elle sonnera.
Oh, Jésus!, qu'en Casa Nostra
tu nous attends avec amour,
à l'appel de ta voix
sans peur nous répondons .
En avant!, en avant, toujours,
que Jésus nous appelle à la sainteté;
et compte sur nous
pour lutter nuit et jour
avec une fidélité constante.

6. En avant!, Jésus nous appelle
dans la croix vous voyez mon exemple
En avant!, dit notre Mère,
soyez fidèles à l'Œuvre.
En avant!, dit Sainte Gemma;
ainsi que Saint Gabriel :
suivez les anges fidèles
pour conquérir les cieux.
En avant!, en avant, toujours,
nous dit la Mère, oh mes frères!
promettons des maintenant à jamais
suivre l'exemple de Gemma,
avec une fidélité constante.

1.5. Casa Nostra arde di amore per il suo Dio

[traduzione dallo spagnolo]

L'amore rende tutto soave – la stanchezza, l'amarrezza, il dolore ... ogni sofferenza – e ci porta da Gesù (1), (2), (3). Casa Nostra non rifiuta la croce, perché è la fonte dell'amore (8).

1. Amore, fuoco che consuma,
ardendo con dolce fiamma;

1.5 Casa Nostra brûle d'amour pour son Dieu

[traduction de l'espagnol]

L'amour adoucit tout - la fatigue, l'amertume, la douleur... n'importe quelle souffrance - et il nous porte à Jésus (1), (2), (3). Casa Nostra ne repousse pas la croix (8), parce qu'elle est la source de l'amour

1. Amour, feu qui consume
en brûlant d'une douce flamme;



amor, que todo lo inflama
lanzando suave perfume;
él sólo es quien suaviza
el cansancio y la amargura,
trueca el dolor en dulzura
y a las almas diviniza.

2. Es espada cuyo filo
en el corazón se hunde
y aunque de cruces lo inunde
lo deja en paz y tranquilo,
pues el sufrir es tan suave,
cuando por amor se hace,
que el alma en cruz se complace
y agradecer sólo sabe.

3. Es fuerza que sobrepuja
a la comprensión humana;
es fuente de donde mana
aquel impulso que empuja
y hacia Jesús nos conduce,
que si muy alta es la cima
a más amor nos anima,
porque amor, amor produce.

4. Ese amor que el alma siente
y que a explicar no se alcanza,
es la fuerza que nos lanza
a la lucha con fe ardiente,
y a quien Jesús sentir deja
de su amor algún destello
imprime en su alma un sello
que en sus actos se refleja.

5. Cuando así el corazón arde,
en Jesús ya sólo piensa
sin mirar la recompensa
que allá en el Cielo le aguarde.
Amarle sin otro objeto
que complacer al Amado,
vivir en él confiado
es del amor el secreto.

6. Ama a Dios y haz lo que quieras;
el alma será más libre
cuanto en mayor amor vibre,
pues en sus alas ligeras
volará donde suspire
con sólo la regla y norma
de quien su vida conforma
a lo que el amor le inspire.

7. Ese amor es el que ardía



amore, che tutto lo infiamma
spandendo soave profumo;
è il solo che rende soave
la stanchezza e l'amarezza,
cambia il dolore in dolcezza
e divinizza le anime.

2. È spada il cui filo
si affonda nel cuore,
e anche se di croci lo inonda
lo lascia in pace e tranquillo,
poiché il soffrire è così soave,
quando lo si fa per amore,
che l'anima in croce si compiace
e sa soltanto gradirlo.

3. È forza che oltrepassa
la comprensione umana;
è fonte da dove promana
quell'impulso che spinge
e ci conduce verso Gesù,
e se molto alta è la cima
a più amore ci anima,
perché amore produce amore.

4. Questo amore, che l'anima sente
e che non si può spiegare,
è la forza che ci spinge
alla lotta con fede ardente,
e a chi Gesù fa sentire
una scintilla del suo amore
imprime nell'anima un sigillo,
che si riflette nelle sue azioni.

5. Quando così il cuore arde,
ormai pensa soltanto a Gesù,
senza guardare alla ricompensa
che lì nel Cielo lo aspetta.
Amarlo senza altro obiettivo
che compiacere l'Amato,
vivere fiducioso in lui
è il segreto dell'amore.

6. Ama Dio e fa' ciò che vuoi;
l'anima sarà più libera
quanto più vibrerà d'amore,
quindi con le sue ali leggere
volerà dove anela,
avendo solo la regola e la norma
di chi conforma la propria vita
a quel che l'amore le ispira.

7. Questo amore è quello che ardeva

amour, que tout enflamme
en exhalant un doux parfum;
c'est lui seul qui adoucit
la fatigue et l'amertume,
il change la douleur en douceur
et il divinise les âmes.

2. C'est une épée dont la pointe
pénètre dans le cœur
et le laisse en paix et tranquille
malgré les croix qui l'inondent,
puisque le fait de souffrir est si doux,
quand il est fait par amour,
que l'âme dans une croix se complaît
et elle ne sait que remercier.

3. C'est une force qui surpasse
la compréhension humaine;
c'est une source d'où jaillit
cet élan qui nous pousse
et nous conduit vers Jésus;
plus haut est le sommet
plus il encourage l'amour,
parce que l'amour produit l'amour.

4. Cet amour que l'âme sent
et qu'elle n'arrive pas à expliquer
est la force qui nous lance
à la lutte avec une foi ardente,
et celui à qui Jésus laisse sentir
un éclair de son amour
a un sceau qui imprime son âme
et se reflète dans ses actes.

5. Quand ainsi le cœur brûle,
il ne pense qu'à Jésus
sans regarder la récompense
qui peut l'attendre là dans le Ciel.
L'aimer sans autre but
que de plaire à son Aimé,
vivre en lui donnant sa confiance
est le secret de l'amour.

6. Aime Dieu et fais ce que tu veux;
l'âme sera plus libre
d'autant plus que vibre son amour,
puisque grâce à ses ailes légères
elle volera où elle voudra
avec seulement comme règle et norme
que sa vie soit conforme
à ce que l'amour l'inspire.

7. Cet amour est celui qui brûlait



en el corazón de Gema;
en ese mismo amor quema
quien sólo en ella confía,
porque una sola centella
que al alma llegar acierte
en hoguera se convierte,
y quien la aviva es sólo ella.

8. ¡Oh Jesús!, este amor santo
Casa Nostra aquí te ofrece;
ya otra cosa no apetece
que entonar su dulce canto.
Las cruces que por ti siente,
¡oh Jesús!, jamás rechaza,
con gran dicha las abraza
porque de amor es la fuente.

1.6

[142]

1.6 Tuyos somos y por ti vivimos [original]

Los ideales elevados sólo los podemos saciar en el amor de Dios; de él los recibimos, y nosotros hemos de colaborar para difundir en el mundo el bien y la paz (1), (2), (3).

1. Almas grandes de corazón noble,
llenas de santos ideales,
sólo en Dios los podréis ver saciados
en su amor y bondad eternas.
Si el Señor infundió en nuestra mente
el deseo de hallar un camino,
de la tierra al cielo el atajo,
secundemos tanto amor divino.

2. Y al haber hallado en Casa Nostra
de apostolado amplia esfera,
consagrémonos en cuerpo y alma
al Señor en su Obra, que espera
para ver extendido en el mundo
un obrar que a los Cielos cautive,
y a las almas al bien las acerque
el ejemplo de quien por Dios vive.

3. Casa Nostra horizontes ha abierto,
¡oh Señor!, ya puedes acercarnos
cuantos busquen a ti y no te encuentren,
pues de ti, llenos, vamos a darnos



nel cuore di Gemma;
in questo stesso amore brucia
chi solo a lei si affida,
perché una sola scintilla
che riesce ad arrivare all'anima
si trasforma in gran falò,
e chi lo ravviva è lei sola.

8. O Gesù, questo amore santo
Casa Nostra qui ti offre;
e nessun'altra cosa desidera
che intonare il suo dolce canto.
Le croci che sente per te,
o Gesù, giammai rifiuta,
con grande gioia le abbraccia
perché sono la fonte dell'amore.

dans le cœur de Gemma;
dans ce même amour brûle
celui qui a confiance seulement en elle,
parce qu'un seul éclair
qui réussisse à toucher l'âme
se convertit en brasier,
et c'est elle-seule qui l'avive.

8. Oh, Jésus!, cet amour saint
Casa Nostra te l'offre ici;
elle n'a pas envie d'autre chose
qu'entonner son doux chant.
Elle ne repousse jamais les croix
qu'elle sent pour toi, Jésus,
elle les embrasse avec un grand bonheur parce
qu'elle est la source de l'amour.

1.6 Siamo tuoi e viviamo per Te [traduzione dallo spagnolo]

Possiamo appagare gli ideali elevati soltanto nell'amore di Dio; da lui li riceviamo, e noi dobbiamo collaborare per diffondere il bene e la pace nel mondo (1), (2), (3).

1. Anime grandi di cuore nobile,
piene di santi ideali,
solo in Dio li potrete vedere saziati
nel suo amore e bontà eterni.
Se il Signore infuse nella nostra mente
il desiderio di trovare un cammino,
la scorciatoia dalla terra al cielo,
assecondiamo tanto amore divino.

2. E avendo trovato in Casa Nostra
ampio spazio di apostolato,
consacriamoci in corpo ed anima
al Signore nella sua Opera, che attende
per vedere esteso nel mondo
un operare che attraggia al Cielo,
e le anime avvicini al bene
l'esempio di chi vive per Dio.

3. Casa Nostra ha aperto orizzonti,
o Signore, e già puoi avvicinare a noi
quanti cercano te e non ti trovano,
perché, pieni di te, andiamo a donarci,

1.6 Nous sommes à toi et pour toi nous vivons [traduction de l'espagnol]

Nous ne pouvons réaliser les aspirations les plus élevées que dans l'amour de Dieu; c'est de lui que nous les recevons, et nous devons collaborer pour diffuser dans le monde le bien et la paix (1), (2), (3).

1. Des grandes âmes au cœur noble
remplies de grands idéals,
qu'en Dieu seul vous pourrez voir comblés,
dans son amour et sa bonté éternelle.
Si le Seigneur a suscité dans notre esprit
le désir de trouver un chemin,
un raccourci entre la terre et le ciel,
suivons un tel amour divin.

2. En ayant trouvé dans Casa Nostra
un vaste monde d'apostolat,
consacrons-nous corps et âme
à l'Œuvre du Seigneur qui attend
de voir s'étendre dans le monde
un mode de vie qui captive les Cieux,
et rapproche les âmes du bien
à l'exemple de qui vit pour Dieu.

3. Casa Nostra a ouvert des horizons,
Seigneur, tu peux déjà nous rapprocher
de tous ceux qui te cherchent et ne te trouvent pas,
puisque, remplis de toi, nous allons nous donner



esparciendo la paz y la dicha
que sólo en Casa Nostra sentimos;
con nosotros estás, Jesús nuestro,
tuyos somos y por ti vivimos.

1.7 [197]

1.7 Ruta divina [original]

*Jesús nos mostró su camino a través del Calvario;
la Virgen siguió este camino y nos dejó su huella (1).
Santa Gema lo imitó y nos es ejemplo (2), (3), (4).
El amor de Cristo Redentor anima a Casa Nostra a
caminar por su ruta.*

1. Jesús, yendo al Calvario,
huellas dejó y camino,
que a celestial destino
nos guían desde aquí.
María al Cielo asciende
y cuando al Cielo vuela
le sigue blanca estela
que deja en pos de sí.

2. Camino de la gloria
jamás será borrado
y Gema lo ha alfombrado
de virginal plantel.
Sembrándolo de aromas,
de lirios y de rosas,
que brotan ya copiosas*
de su enseñanza fiel.

3. Plantel de Dios nacido,
Gema es nueva semilla
que en el suelo se humilla
y el mundo no advirtió;
el Cielo la acaricia,
del mundo es despreciada,
y oculta e ignorada
el Cielo perfumó.

4. Jesús prestóle a Gema
sus gotas purpurinas,
sus gotas diamantinas
la Virgen del Dolor;
y así, ella nos enseña
lo que a Dios más agrada,



spargendo la pace e la gioia
che solo in Casa Nostra sentiamo;
con noi stai, o Gesù nostro,
tuoi siamo e per te viviamo.

répandant la paix et le bonheur
que nous ne ressentons qu'en Casa Nostra;
tu es avec nous, notre Jésus,
nous sommes à toi et pour toi nous vivons.

1.7 La strada divina

[traduzione dallo spagnolo]

Gesù ci ha indicato la sua strada attraverso il Calvario; la Vergine seguì questa strada e ci lasciò la sua impronta (1). Santa Gemma lo imitò e ci è d'esempio (2), (3), (4). L'amore di Cristo Redentore anima Casa Nostra a camminare per la sua strada.

1. Gesù, salendo al Calvario,
lasciò le impronte e il cammino,
che alla celeste destinazione
ci guidano da qui.
Maria ascende al Cielo,
e quando in Cielo vola
la segue una bianca scia,
che lascia dietro a sé.

2. Il cammino della gloria
mai sarà cancellato,
e Gemma lo ha tappezzato
di un verginale vivaio.
Seminandolo di aromi,
di gigli e di rose,
che sbocciano già abbondanti
dal suo insegnamento fedele.

3. Vivaio nato da Dio,
Gemma è nuovo seme
che nella terra si umilia
e il mondo non se ne accorse;
il Cielo la accarezza,
dal mondo è disprezzata,
e nascosta e ignorata
il Cielo profumò.

4. Gesù prestò a Gemma
le sue gocce purpuree,
le sue gocce diamantine
la Vergine del dolore;
e così ella ci insegna
ciò che più piace a Dio,

1.7 La route divine

[traduction de l'espagnol]

Jésus nous a montré son chemin à travers le Calvaire; la Vierge a suivi ce chemin et nous a laissé sa trace (1). Sainte Gemma l'a imité et est notre exemple (2), (3), (4). L'amour du Christ Rédempteur entraîne Casa Nostra à marcher sur sa route.

1. Jésus, en allant au Calvaire,
laissa des traces et un chemin,
qui a un destin céleste
qui nous guide d'ici bas.
Marie s'élève au Ciel
et, lorsqu'elle vole au Ciel,
elle est suivie d'un blanc sillage
qu'elle laisse derrière elle.

2. Chemin de la gloire
qui ne sera jamais effacé,
que Gemma a tapissé
d'un jardin virginal.
En le semant d'arômes,
de lys et de roses,
qui poussent déjà en abondance
de son fidèle enseignement.

3. Le jardin de Dieu est né,
Gemma est la nouvelle semence
qui dans le sol s'humilie
et que le monde n'a pas remarquée;
le Ciel la caresse,
du monde elle est méprisée,
cachée et ignorée;
elle a parfumé le Ciel.

4. Jésus prêta à Gemma
ses gouttes purpurines,
ses gouttes diamantines
la Vierge de Douleur;
et ainsi, elle nous apprend
ce qui plaît le plus à Dieu,



la vida inmaculada
junto al divino Amor.

5. ¡Oh ruta de pureza,
de lirios perfumada!;
¡oh ruta ensangrentada
de Cristo Redentor!
Seguirá Casa Nostra
esta ruta divina,
amor santo le anima
y en pos va del Señor.

* *Antes decía:*
que brotarán copiosas.

1.8

[211]

1.8 Señor, ¿qué quieres de mí? [original]

Muestra la decisión de la respuesta positiva a la llamada divina, con inmenso agradecimiento por nuestra redención.

1. Qué quieres de mí,
mi Dios, que me llamas,
fúndeme en las llamas
que exhala tu amor.
Me atraen los suspiros
de tu alma afligida,
me atraen tus heridas
llenas de dolor.
Pensado en mis culpas,
que así me hacen verte,
congoja de muerte
se siente ante ti,
que obliga a decirte,
al ver tus torturas,
penas y amarguras:
¿qué quieres de mí?

2. Un grupo de almas,
con Juan y María,
a tu lado ansía
poderte aliviar;
fieles deseamos
así acompañarte
y el dolor calmarte,
servirte y amar.
Viendo a Casa Nostra,
diriges miradas



la vita immacolata
vicino all'Amore divino.

5. O strada di purezza,
profumata di gigli,
o strada insanguinata
di Cristo Redentore!
Casa Nostra seguirà
questa strada divina,
amore santo la anima
e va alla sequela del Signore.

la vie immaculée
avec l'amour divin.

5. Oh route de pureté,
parfumée de lys!
Oh route ensanglantée
du Christ Rédempteur!
Casa Nostra suivra
cette route divine,
l'amour saint l'anime
et elle va vers le Seigneur.

1.8 Signore, cosa vuoi da me?
[traduzione dallo spagnolo]

Mostra la decisione della positiva risposta alla chiamata divina, con immensa gratitudine per la nostra redenzione.

1. Cosa vuoi da me,
o Dio mio, che mi chiami?
Fondimi nelle fiamme,
che il tuo amore sprigiona.
Mi attraggono i sospiri
della tua anima afflitta,
mi attraggono le tue ferite
piene di dolore.
Pensando alle mie colpe,
che fanno che io ti veda così,
angoscia di morte
si sente davanti a te,
che ci obbliga a dirti,
nel veder le tue torture,
pene e amarezze:
cosa vuoi da me?

2. Un gruppo di anime,
con Giovanni e Maria,
accanto a te desidera
poterti alleviare;
desideriamo fedeli
accompagnarti così,
e calmarti il dolore,
servirti ed amare.
Vedendo Casa Nostra,
rivolgi sguardi

1.8 Seigneur, que veux-tu de moi?
[traduction de l'espagnol]

Montre la décision de la réponse positive à l'appel divin, avec une reconnaissance immense pour notre rédemption.

1. Que veux-tu de moi,
mon Dieu qui m'appelle,
fonds-moi dans les flammes
qu'exhale ton amour.
M'attirent les soupirs
de ton âme affligée,
m'attirent tes blessures
remplies de douleur.
En pensant à mes fautes,
qui me font te voir ainsi,
une angoisse de mort
nait en moi,
qui m'oblige à te dire,
en voyant tes tortures,
peines et amertumes:
que veux-tu de moi?

2. Un groupe d'âmes,
avec Jean et Marie,
désire être à ton côté
pour pouvoir te soulager;
fidèles, nous désirons
ainsi t'accompagner
et calmer ta douleur,
te servir et t'aimer.
En voyant Casa Nostra,
dirige tes regards



a almas agrupadas
en torno de ti.
Con fervor pregunto,
al ver que me miras
y en la cruz suspiras:
¿qué quieres de mí?

3. Cubierto de heridas
en la cruz clavado;
así te ha inmolado
nuestra redención.
Danos tus afrentas,
danos tus tormentos
y de sufrimientos
danos vocación.
Por ti y por María
acudo al sagrario,
perenne Calvario
que dejas aquí,
que aquel que te ama
aquí haya reposo
y exclama amoroso:
¿qué quieres de mí?

4. Casa Nostra tiene
almas a tu lado
y almas que han logrado
la gloria escalar.
Desde allí te canta,
desde aquí te llora
y constante implora
cerca de ti estar.
Ángeles y santos
te entonan cantares;
aquí los pesares,
sus frutos allí.
Tu voz atrayente
al alma murmura
en cruz y en la altura:
¡venid hacia mí!

1.9

[232]

1.9 Aquí nos quiere Dios

[original]

Indica una relación de incentivos para el bien que se descubren en Casa Nostra (1), (2), (3). Quienes lo captan reconocen que es el lugar donde Dios les llama para colaborar con él (4), (5), (6).

1. ¡Oh Casa Nostra!,



ad anime riunite
attorno a te.
Con fervore domando,
nel veder che mi guardi
e sulla croce sospiri:
cosa vuoi da me?

3. Coperto di ferite,
sulla croce inchiodato;
così ti ha immolato
nostra redenzione.
Dacci i tuoi oltraggi,
dacci i tuoi tormenti,
e di sofferenze
dacci vocazione.
Per te e per Maria
accorro al tabernacolo,
perenne Calvario
che lasci qui;
colui che ti ama
qui trova riposo,
ed esclama amoroso:
cosa vuoi da me?

4. Casa Nostra ha
anime accanto a te,
e anime che hanno ottenuto
di scalare la gloria.
Da lì ti canta,
da qui ti piange
e sempre implora
di stare vicino a te.
Angeli e santi
ti intonano cantici;
qui i dispiaceri,
lì i frutti.
La tua voce attraente
suggerisce all'anima
in alto e sulla croce:
venite a me!

vers des âmes rassemblées
autour de toi.
Je demande avec ferveur,
en voyant que tu me regardes
et que dans la croix tu soupires:
que veux-tu de moi?

3. Couvert de blessures
cloué dans la croix;
ainsi t'a immolé
notre rédemption.
Donne-nous tes affronts,
donne-nous tes tortures
et pour les souffrances
donne-nous la vocation.
Pour toi et pour Marie
je viens au tabernacle,
Calvaire permanent
que tu nous a laissé,
que celui qui t'aime
trouve ici du repos
et s'exclame d'amour:
que veux-tu de moi?

4. Casa Nostra a
des âmes à ton côté
et des âmes qui ont réussi
à atteindre la gloire.
De là elles te chantent,
d'ici elles te pleurent,
et constamment elles implorant
pour être tout près de toi.
Les anges et les saints
entonnent des cantiques;
ici les chagrins,
les fruits là-dessus.
Ta voix attirante
murmure à l'âme
du haut de la croix:
venez vers moi!

1.9. Dio ci vuole qui
[traduzione dallo spagnolo]

*Indica tutti gli incentivi per il bene, che si scoprono
in Casa Nostra (1), (2), (3). Quelli che li ricevono,
riconoscono che è il luogo da dove Dio li chiama,
per collaborare con lui (4), (5), (6).*

1. O Casa Nostra,

1.9 Dieu nous veut ici
[traduction de l'espagnol]

*Il indique une relation stimulante pour le bien, qui
se découvre en Casa Nostra (1), (2), (3). Ceux qui le
reçoivent reconnaissent que c'est le lieu où Dieu les
appelle pour collaborer avec lui (4), (5), (6).*

1. Oh, Casa Nostra!,



¿qué es esa alegría
que se respira
dentro de ti,
aire de cielo,
luz de claro día,
gozo que hallamos
solamente aquí?
¿Qué es esta fragancia,
celestial y pura,
dicha inefable,
paz y beatitud?
¿Qué es este vuelo
del alma a la altura
a que nos lleva
tu excelsa quietud?

2. Di, Casa Nostra,
¿por qué estos anhelos
en ti sentimos
de sublime amor,
puros suspiros
de santos deseos
que nos alejan
de todo temor?
¿Qué es, Casa Nostra,
el aroma que exhalas
que al alma llenas
de felicidad?
¿Qué es ese todo
que en ti nos da alas?

3. Di, Casa Nostra,
¿por qué eres consuelo?,
¿por qué en ti siente
nuestra alma solaz?,
¿por qué en la tierra
eres nuestro cielo?,
¿por qué en ti sólo
hallamos la paz?
¿Qué es, Casa Nostra,
el descanso que encierras?,
¿este atractivo, este no sé qué...
que nos eleva fuera de esta tierra?
Di, Casa Nostra,
¿todo esto por qué?

4. Aquí es el lugar
donde te quiere Dios,
pues oíste su voz
que te quiso llamar
con gran predilección.
Será tan sólo aquí
que de paz gozarás,



che cos'è questa gioia
che si respira
dentro di te,
aria di Cielo,
luce di chiaro giorno,
gaudio che troviamo
soltanto qui?
Cos'è questo profumo,
celestiale e puro,
gioia ineffabile,
pace e beatitudine?
Cos'è questo volo
dell'anima sull'altura,
su cui ci porta
la tua grande quiete?

2. Di', Casa Nostra,
perché in te sentiamo
queste aspirazioni
di amore sublime,
puri sospiri
di santi desideri,
che ci allontanano
da ogni timore?
Che è, Casa Nostra,
l'aroma che esali,
che riempi l'anima
di felicità?
Che è questo tutto,
che in te ci dà ali?

3. Di', Casa Nostra,
perché sei consolazione?
Perché la nostra anima
sente in te sollievo?
Perché in questa terra
sei il nostro Cielo?
Perché solo in te
troviamo la pace?
Che è, Casa Nostra,
il riposo che racchiudi?
Questa attrattiva, questo non so che...
che ci eleva fuori da questa terra?
Di', Casa Nostra,
tutto questo, perché?

4. Qui c'è il luogo
dove Dio ti vuole,
poiché hai sentito la sua voce,
che ti volle chiamare
con grande predilezione.
Sarà solo qui
che godrai la pace,

qu'elle est cette joie
qui émane
de toi,
un air de ciel,
une lumière de jour intense,
joie que nous trouvons
seulement ici?
Quel est ce parfum,
céleste et pur,
bonheur ineffable,
paix et béatitude?
Quel est ce vol
de l'âme vers la hauteur,
ou nous porte
ton calme si grand?

2. Dis, Casa Nostra,
pourquoi nous sentons
en toi cette aspiration
à un sublime amour,
ces soupirs purs
et ces saints désirs
qui nous éloignent
de toute crainte?
Quel est, Casa Nostra,
l'arôme que tu exhalés
et qui remplit l'âme
de bonheur?
Qu'est-ce que tout cela
qui en toi nous donne des ailes?

3. Dis, Casa Nostra,
pourquoi es-tu consolation?,
pourquoi notre âme
trouve t'elle en toi le soulagement?,
pourquoi es-tu notre ciel
sur la terre?,
pourquoi trouvons-nous la paix
seulement en toi?
Que es, Casa Nostra,
ce repos que tu renfermes?,
cet attrait, de je ne sais quoi
qui nous élève au-delà de cette terre?
Dis, Casa Nostra,
tout cela pourquoi?

4. Ici est le lieu
où Dieu te veut,
puisque tu a entendis sa voix
qui a voulu t'appeler
avec une grande prédilection.
Ce sera seulement ici
que tu jouiras de paix,



pues sólo aquí hallarás
lo que en verdad feliz
hará a tu corazón.

5. “Abraza pues la cruz
y ven en pos de mí”,
y señalando aquí
te mostraba Jesús
su dulce invitación.
Si la Obra es el lugar
donde te llamó Dios,
recuerda fiel su voz
y procura volar
hacia la perfección.

6. ¡Oh, Casa Nostra!,
en ti hasta el Cielo
seremos fieles
a la vocación;
nada ni nadie
torcerá el anhelo:
llevar a término
nuestra misión.
Junto a María,
la Madre querida
que hemos hallado
al hallarte a ti,
trabajaremos
toda nuestra vida
que es nuestro Amado
quien nos quiere aquí.

1.10

[233]

1.10 Fidelidad hasta morir

[original]

Va indicando, a través de las estrofas, el deseo de nuestra entrega fiel a Dios en el lugar donde nos ha llamado – Casa Nostra – hasta el final de nuestra vida.

1. Aquí nos quiere el Amado,
aquí Dios nos ha llamado
con la santa vocación
hasta morir;
aquí quiere trabajemos,
que las almas le acerquemos
en constante inmolación
hasta morir.



perché solo qui troverai
ciò che veramente farà
felice il tuo cuore.

5. “Abbraccia dunque la croce,
e vieni dietro a me”,
e indicando qui
Gesù ti mostrava
il suo dolce invito.
Se l’Opera è il luogo
dove Dio ti chiamò,
ricorda fedele la sua voce,
e fa’ in modo di volare
verso la perfezione.

6. O Casa Nostra,
in te fino al Cielo
saremo fedeli
alla vocazione;
niente e nessuno
distoglierà il desiderio:
portare a termine
la nostra missione.
Insieme a Maria,
la Madre amata,
che abbiamo trovato
nel trovare te,
lavoreremo
tutta la nostra vita,
poiché è il nostro Amato
che ci vuole qui.

puisqu’ici seulement tu trouveras
ce qui en vérité rendra
ton cœur heureux.

5. “Embrasse donc la croix
et suis-moi”,
et en signalant ici,
Jésus te montrait
sa douce invitation.
Si l’Œuvre est le lieu
où Dieu t’a appelé,
souviens-toi fidèlement de sa voix
et essaie de voler
vers la perfection.

6. Oh, Casa Nostra!,
en toi jusqu’au Ciel
nous serons fidèles
à la vocation;
rien ni personne
ne changera le désir ardent:
porter à terme
notre mission.
Près de Marie,
la Mère aimée
que nous avons trouvée
en te trouvant,
nous travaillerons
toute notre vie
puisque c’est notre Bien-aimé
qui nous veut ici.

1.10 Fedeltà fino alla morte [traduzione dallo spagnolo]

Attraverso le strofe, indica il desiderio della nostra fedele donazione a Dio nel luogo dove ci ha chiamato – Casa Nostra – sino alla fine della nostra vita.

1. Qui ci vuole l’Amato,
qui Dio ci ha chiamato
con la santa vocazione,
fino alla morte;
qui vuole che lavoriamo,
che le anime gli avviciniamo
in immolazione costante,
fino alla morte.

1.10 Fidélité jusqu’à la mort [traduction de l’espagnol]

Il indique à travers des strophes, le désir de notre fidèle abandon à Dieu dans le lieu où il nous a appelés – Casa Nostra – jusqu’à la fin de notre vie.

1. Notre Bien-aimé nous veut ici,
ici Dieu nous a appelés
avec la sainte vocation,
jusqu’à mourir;
il veut qu’ici nous travaillions,
que nous lui approchions les âmes,
avec une constante immolation,
jusqu’à mourir.



2. Aquí quiere nuestra vida,
aquí nuestra alma rendida,
aquí nuestro corazón
hasta morir;
aquí quiere nuestra entrega
con esperanza y fe ciega
con amor de perfección
hasta morir.

3. Sí, sí, Jesús, aquí siempre
con amor que le dé temple
nuestra vida en ti será
hasta morir;
aquí, en Casa Nostra tuya,
hasta que fiel se concluya,
para ti transcurrirá
hasta morir.

4. Aquí, y que abarque este anhelo,
este “aquí” cuanto sea suelo
de la Obra del Señor
hasta morir;
aquí, sí, que Jesús pueda
esparcirnos por la tierra
quedando aquí con amor
hasta morir.

5. Aquí, ¡oh Virgen María!,
contigo, Madre querida,
muy unidas siempre a ti
hasta morir,
secundando tus favores,
aliviando tus dolores
hasta morir, siempre aquí
hasta morir.

6. A ti nuestra alma entregada
y con Ruth, ¡oh Madre amada!,
siempre te repetirá
hasta morir:
“Donde tú vayas, iremos,
donde mores, moraremos,
tu patria, nuestra será
hasta morir”.

7. Aquí siempre hasta abrazarnos
con Jesús, cuando a buscarnos
en su día vendrá aquí,
por siempre más,
y entonces, ¡oh!, de aquí al Cielo,
con Jesús en raudo vuelo
y por siempre más en sí,
por siempre más.



2. Qui vuole la nostra vita,
qui la nostra anima donata,
qui il nostro cuore,
fino alla morte;
qui vuole la nostra donazione,
con speranza e fede cieca,
con amore di perfezione,
fino alla morte.

3. Sì, sì, Gesù, qui sempre,
con amore che le dia tempra,
la nostra vita sarà in te,
fino alla morte;
qui in Casa Nostra tua,
fino a che fedele si concluda,
per te trascorrerà,
fino alla morte.

4. Qui, e che abbracci questo desiderio
questo “qui” quanto sia lo spazio
dell’Opera del Signore,
fino alla morte;
qui, sì, che Gesù possa
spargerci per la terra
restando qui con amore,
fino alla morte.

5. Qui, o vergine Maria,
con te, Madre amata,
molto unite sempre a te,
fino alla morte,
assecondando i tuoi favori,
alleviando i tuoi dolori,
fino alla morte, sempre qui,
fino alla morte.

6. A te la nostra anima consegnata
e con Rut, o Madre amata,
sempre ti ripeterà,
fino alla morte:
“Dove tu andrai, andremo,
dove ti fermerai, ci fermeremo,
la tua patria, la nostra sarà,
fino alla morte”.

7. Qui sempre fino ad abbracciarci
con Gesù, quando a cercarci
nel suo giorno qui verrà,
sempre più,
e allora da qui al Cielo,
con Gesù in rapido volo
e sempre più in Lui,
sempre più.

2. Ici il veut notre vie,
ici notre âme rendue,
ici notre cœur,
jusqu’à mourir;
ici il nous veut tout à lui,
avec une espérance et une foi aveugle,
avec un amour de perfection,
jusqu’à mourir.

3. Oui, oui, Jésus, toujours ici
avec un amour qui lui donne de l’énergie,
notre vie sera toute à toi
jusqu’à mourir;
ici, en Casa Nostra toute à toi,
jusqu’à ce que notre vie fidèle se termine,
et se déroule pour toi,
jusqu’à mourir.

4. Ici, et qu’il englobe ce désir
cet “ici” tout ce qui est le fondement
de l’Œuvre du Seigneur,
jusqu’à mourir;
ici, oui, que Jésus puisse
nous répandre sur toute la terre
en restant ici avec amour,
jusqu’à mourir.

5. Ici, Vierge Marie,
avec toi, notre chère Mère,
toujours très unies à toi,
jusqu’à mourir,
en secondant tes faveurs,
en allégeant tes douleurs
jusqu’à mourir, toujours ici,
jusqu’à mourir.

6. Notre âme rendue à toi
et avec Ruth, oh Mère aimée,
toujours elle te répétera,
jusqu’à la mort:
“Où tu iras, nous irons,
où tu demeures, nous demeurerons,
ta patrie sera la nôtre
jusqu’à mourir”.

7. Toujours ici, jusqu’à ce que nous embrassions
Jésus, quand il viendra
nous chercher le jour choisi,
à tout jamais;
et alors: oh! d’ici au Ciel,
avec Jésus dans un vol rapide,
à tout jamais en Lui,
à tout jamais.



8. ¡Qué paz, qué dicha, qué gozo!,
del corazón amoroso
de la Madre al de Jesús,
por siempre más;
del regazo de María
al Cielo, que el alma ansía
radiando claridad y luz,
por siempre más.

1.11
[242]

1.11 Nuestro himno de fidelidad
[version]

La mayor felicidad nos viene de ser colaboradores de Dios. La fe nos da la fortaleza para serle fieles en todo nuestro obrar.

1. Fidelidad,
cantar de nuestra gloria,
somos de Dios
y es éste nuestro honor;
siempre adelante,
que la mayor victoria
alcanzaremos
fieles al Señor.
¡Oh suavidad y paz
sólo sentida
pudiendo
en Casa Nostra trabajar!,
no puede haber
mayor gozo en la vida
que para Dios
los días emplear.

2. Será la fe
nuestra luz y firmeza
para el camino
fieles proseguir,
si hay espinas
iremos con nobleza
fidelidad cantando
hasta morir.
Fidelidad que encierra
el simbolismo
de cómo debe ser
nuestra actuación:
reflejo fiel
que llegue al heroísmo
de nuestra Madre. ¡
Oh gran vocación!

1.11 El nostre himne de fidelitat
[original]

La major fidelitat ens ve de ser col·laboradors de Déu. la fe ens dóna fortalesa per ser fidels en el nostre obrar.

1. Fidelitat!
oh cant de nostra joia!
i és perquè som d'Aquell
que tot ho pot,
sempre endavant!
que la nostra victòria
aconsegurem fidels
sempre al Senyor.
Gran pau sentim
seguint la dolça crida,
a Casa Nostra
treballant per Déu;
hi pot haver
major goig en la vida
que esmerçar aquesta
en el seu servei?

2. La fe ens és nostra llum
i fermesa
per prosseguir
el camí començat.
Si espines hi ha,
amb esperança encesa
cantarà el cor
sempre fidelitat.
Fidelitat que enclou
un simbolisme:
com ha de ser
la nostra actuació,
reflex clar
que arribi al heroisme,
seguint a Deu
i sa gran vocació.



8. Che pace, che felicità, che gioia!
dal cuore amoroso
della Madre a quello di Gesù,
sempre più;
dal grembo di Maria
al Cielo, che l'anima desidera,
irradiando chiarore e luce,
sempre più.

8. Quelle paix, quel bonheur, quelle joie!
du cœur aimant
de la Mère à celui de Jésus,
à tout jamais;
du giron de Marie
au Ciel que l'âme attend,
en irradiant la clarté et la lumière,
à tout jamais.

1.11 Il nostro inno di fedeltà [traduzione dal catalano]

La maggiore felicità ci viene dall'essere collaboratori di Dio. La fede ci dà la forza per essergli fedeli in tutto il nostro operare.

1. Fedeltà!
Canto della nostra gioia!
Poiché siamo di Colui
che tutto può,
sempre avanti!
La nostra vittoria
otterremo, fedeli
sempre al Signore.
Pace grande sentiamo,
seguendo la dolce chiamata,
a Casa Nostra
lavorando per Dio.
Chi può avere
maggior gioia nella vita,
impiegando questa
nel suo servizio?

2. La fede è nostra luce
e fermezza
per proseguire
il cammino iniziato.
Se qui ci sono spine,
con ardente speranza
il cuore canterà
sempre fedeltà.
Fedeltà che racchiude
un simbolismo:
come deve essere
il nostro agire,
chiaro riflesso
che arrivi all'eroismo,
seguendo Dio
e la sua grande vocazione.

1.11 Notre hymne de fidélité [traduction de l'espagnol]

Le plus grand bonheur nous vient d'être des collaborateurs de Dieu. La foi nous donne la force pour lui rester fidèles dans toute notre action.

1. Fidélité,
chant de notre gloire,
Nous sommes de Dieu
et c'est cela notre honneur;
toujours en avant,
la plus grande victoire,
nous l'obtiendrons
fidèles au Seigneur.
Oh quelle douceur et paix
seulement perçue
en pouvant
travailler à Casa Nostra!
Il ne peut pas y avoir
de plus grande joie dans la vie
que consacrer son existence
pour Dieu.

2. La foi sera
notre lumière et notre force
afin de pouvoir poursuivre
fidèlement notre chemin,
s'il y a des épines,
nous irons avec noblesse
en chantant notre fidélité
jusqu'à mourir.
Fidélité qui enferme
le symbolisme
de comment doit être
notre conduite:
le reflet fidèle
qui parvienne à l'héroïsme
de notre Mère,
quelle grande vocation!



3. A conquistar las almas
nos lanzamos
y derramar
amor y caridad;
por nuestro Dios
con fe nos inmolamos
y prometemos
gran fidelidad.
Vayamos siempre
donde más convenga,
que en nuestra Obra
límites no habrá;
que santa Gema
a nuestro lado venga
y grandes frutos
Dios recogerá.

4. En cualquier parte
apóstoles seamos
y buen ejemplo esparza
nuestro obrar;
a Dios roguemos
y ya nada temamos,
que él la semilla
hará fructificar.
Si somos fieles
a las enseñanzas
de nuestra Madre,
con gran rectitud,
se mantendrá
la brasa de esperanza
de solidar así
nuestra virtud.

5. A Casa Nostra
Dios nos ha traído,
¡oh magnitud
de nuestra vocación!,
eterno himno
a quien nos ha elegido
de gratitud eleve
el corazón.
Para las almas
seamos incansables,
la vista al Cielo
sin desfallecer;
allí obtendremos
premios admirables
si los escollos
sabemos vencer.

6. Fidelidad refleje

3. I amb el cor vessant
llencem-nos
a estendre arreu
el nostre apostolat.
No som de Déu?
Amb goig doncs immolem-nos
a Ell ofrenant
nostra fidelitat.
Fem el que calgui
i sempre allà on convingui
que de fronteres
l'Obra no en tindrà,
seguim a Crist;
Ell a la vora vingui,
i el treball nostre
grans fruits donarà.

4. Siguem apòstols
per aquelles que ens voltin
que testimoni doni
nostre obrar;
preguem a Déu
que Ell vetllarà que escoltin
el que fervent
voldriem irradiar.
Complint fidels
totes les ensenyances
que de la nostra Mare
hem rebut,
mantenint viu
el caliu d'esperança
de consolidar així
nostra virtut.

5. És Déu qui ens ha cridat
a Casa Nostra
horitzó gran
que a nostres ulls s'obrí!
D'agraïment en doni
vera mostra
el nostre cor fidel
fins a morir.
Sens defallir
treballem incansables
mirem al Cel,
allà reposarem.
Allà n' haurem
el premi dels obstacles
que "cara a Déu"
tothora vencerem.

(Miguel Terradas)



3. E, col cuore ricolmo,
lanciamoci
ad estendere dappertutto
il nostro apostolato.
Non siamo di Dio?
Dunque con gioia immoliamoci,
offrendo a Lui
la nostra fedeltà.
Facciamo ciò di cui c'è bisogno
e sempre là dove convenga,
la nostra Opera
non avrà frontiere.
Seguiamo Cristo;
egli venga al nostro fianco,
e il nostro lavoro
grandi frutti darà.

4. Siamo apostoli
dovunque ci vogliano,
e dia testimonianza
il nostro operare;
preghiamo Dio
che abbia cura che ascoltino
ciò che ferventi
vorremo irradiare.
Compiendo fedelmente
gli insegnamenti,
che dalla nostra Madre
abbiamo ricevuto,
mantenendo viva
la brace di speranza
di rendere solida così
la nostra virtù.

5. È Dio che ci ha chiamato
a Casa Nostra,
grande orizzonte
che si è aperto ai nostri occhi!
Ci doni vero segno
di gratitudine
il nostro cuore fedele
sino alla morte.
Senza venir meno,
lavoriamo instancabili,
lo sguardo al Cielo,
là riposeremo.
Là otterremo
il premio degli ostacoli
che "guardando a Dio"
sempre vinceremo.

3. Nous nous lançons
à conquérir les âmes
et à répandre
amour et charité;
pour notre Dieu
nous nous immolons avec foi
et lui promettons
une grande fidélité.
Allons toujours
où il y a le plus besoin,
dans notre Œuvre
il n'y aura pas de limites;
que Sainte Gemme
viene à nos côtés
et Dieu recueillera
de grands fruits.

4. Soyons des apôtres
n'importe où
et répandons le bon exemple
par notre comportement;
prions Dieu
et ne craignons rien,
c'est lui qui fera
fructifier la semence.
Si nous sommes fidèles
aux enseignements
de notre Mère,
avec une grande droiture
se maintiendra
la braise d'espérance
de consolider ainsi
notre vertu.

5. Dieu nous a amenés
à Casa Nostra,
oh grandeur
que notre vocation!
Que notre cœur élève
un hymne éternel
de gratitude
à celui qui nous a choisis.
Soyons infatigables
pour les âmes,
la vue fixée vers le Ciel
sans défaillir;
là nous obtiendrons
des récompenses admirables
si nous savons
vaincre les obstacles.

6. Que notre front



nuestra frente,
esta divisa
hasta el mundo dejar,
que allá en la gloria,
con Gema eternamente,
fidelidad podremos
entonar.
Mucho a Jesús amemos,
y a María,
con vivo amor
y generosidad,
que la Obra al Cielo
eleve cada día
constante himno
de fidelidad.

1.12 [247]

1.12 En Casa Nostra mi vida transcurrirá [original]

Pedía a Dios que me hiciera ver cuál era mi misión en esta vida y me invitó a que le siguiera desde Casa Nostra (1), (2), (3). Acepté con vehemencia su llamada de colaboración (4), (5).

1. Mientras mi alma buscaba
dónde hallaría el amor,
que en el mundo no encontraba,
iba pidiendo al Señor:
2. “Dime, mi Dios, lo que quieres,
qué es lo que esperas de mí,
rendida a tu amor me tienes”.
Y su voz muy presto oí.
3. Y en el jardín escogido
de la Obra ya formé
de mi alma el dulce nido
y a mi Dios me consagré,
para vivir trabajando
de las almas el erial,
para siempre renunciando
todo gozar terrenal.
4. Y en Casa Nostra mi vida
fiel a Dios transcurrirá;
si es su amor quien me convida,
¿mi entrega no aceptará?
5. Por nuestra Obra, Jesús mío,
trabajaré con ardor,
pues mis fuerzas sólo ansío



reflète la fidélité,
cette devise
jusqu'à quitter le monde,
que là dans la gloire,
avec Gemma éternellement,
nous pourrons chanter
la fidélité.
Aimons beaucoup
Jésus et Marie,
avec un amour vif
et avec générosité,
que l'Œuvre élève au Ciel
chaque jour
un hymne constant
de fidélité.

1.12 La mia vita trascorrerà a Casa Nostra [traduzione dallo spagnolo]

Chiedevo a Dio di farmi vedere quale sia la mia missione in questa vita, e mi invitò a seguirlo in Casa Nostra (1), (2), (3). Accettai con entusiasmo la sua chiamata di collaborazione (4), (5).

1. Mentre la mia anima cercava
dove trovare l'amore,
che nel mondo non trovava,
andava chiedendo al Signore:
2. "Dimmi, Dio mio, quello che vuoi,
cos'è che aspetti da me,
arresa al tuo amore mi tieni".
E la sua voce molto presto sentii.
3. E nel giardino scelto
dell'Opera già formai
il dolce nido della mia anima,
e a Dio mi consacrai,
per vivere lavorando
l'incolto delle anime,
rinunciando per sempre
ad ogni gioia terrena.
4. E in Casa Nostra la mia vita
fedele a Dio trascorrerà;
se è il suo amore ad invitarmi,
la mia donazione non accetterà?
5. Per la nostra Opera, o Gesù mio,
lavorerò con ardore,
perché le mie forze solo desidero

1.12 En Casa Nostra ma vie s'écoulera [traduction de l'espagnol]

Je demandais à Dieu de me faire voir qu'elle était ma mission dans cette vie et il m'invita à le suivre en Casa Nostra (1), (2), (3). J'ai accepté avec véhémence son appel de collaboration(4), (5).

1. Tandis que mon âme cherchait
où elle trouverait l'amour,
que dans le monde ne rencontrerait pas,
elle demandait au Seigneur :
2. "Dis-moi, mon Dieu ce que tu veux
ce que tu attends de moi,
tu m'as saisi dans ton amour".
Et très vite j'ai entendu ta voix.
3. Et dans le jardin choisi
de l'Œuvre j'ai construit
pour mon âme un doux nid
et à mon Dieu je me suis consacré
pour vivre en travaillant
pour les âmes en détresse,
en renonçant pour toujours
à toutes les joies terrestres.
4. Et en Casa Nostra ma vie
s'écoulera fidèlement pour Dieu;
si c'est son amour qui m'invite,
n'acceptera t'il pas mon abandon?
5. Mon Jésus, pour notre Œuvre
je travaillerai avec ardeur,
puisque je ne souhaite autre chose



emplearlas con amor,
para las almas salvarte
y tus planes secundar,
serte fiel y mucho amarte
es ya sólo mi pensar.

1.13
[258]

1.13 ¿Qué nos dice Jesús?
[original]

Miremos a Jesús en la cruz y en el sagrario y percibiremos que nos invita a emplear la vida en su servicio y en el lugar de Casa Nostra (1), (2), (3). La respuesta a su llamada es rápida y fiel (4), (5).

1. Como el discípulo amado,
reclinemos la cabeza
sobre el divino costado
del cordero de pureza.
¿Qué nos pide allí Jesús?
De nosotros, ¿qué le hiere?
¿Qué nos dice con su cruz?
¿Qué nos dice Dios que quiere?

2. Nuestros ojos elevemos
a Dios en cruz del Calvario,
que en su corazón oiremos
la voz del Dios del sagrario:
“¡Dame todo el corazón!
¡Tengo sed de almas amantes!
¡Hazme total donación!
¡Vive por mí en cada instante!”.

3. Ante Dios, que nos llamaba,
nuestro amor y fe avivemos
y en nuestra alma la voz clara
de Jesús entenderemos.
“¡A Casa Nostra sé fiel!
¡Secunda mi llamamiento!
¡Sé lirio de mi vergel!
¡Avanza en mi seguimiento!”.

4. Con mi fiel respuesta pronta
quiero, ¡oh Dios!, darte un consuelo,
contigo mi alma remonta,
todo el corazón te entrego.
¡Oh Jesús!, descansa en él.
¡Por ti será más vibrante!
¡Te daré un amor más fiel!
¡Fidelidad más constante!



impiegarle con amore,
per salvare a te le anime
e assecondare i tuoi progetti;
esserti fedele e amarti molto
è ormai il mio solo pensiero.

que déployer mes forces avec amour,
pour sauver les âmes pour toi
et seconder tes plans,
t'être fidèle et beaucoup t'aimer,
c'est déjà toute ma pensée.

1.13 Che ci dice Gesù? [traduzione dallo spagnolo]

Guardiamo a Gesù in croce e nel tabernacolo, e ci accorgeremo che egli ci invita a dare pienezza alla vita nel suo servizio e a Casa Nostra (1), (2), (3). La sua risposta alla sua chiamata è rapida e fedele (4), (5).

1. Come il discepolo amato,
recliniamo il capo
sul divino costato
del purissimo agnello.
Lì cosa ci chiede Gesù?
Di noi, cosa lo ferisce?
Cosa ci dice con la sua croce?
Cosa ci dice, Dio, che vuole?

2. I nostri occhi eleviamo
a Dio in croce sul Calvario,
e nel suo cuore sentiremo
la voce del Dio del tabernacolo:
“Dammi tutto il cuore!
Ho sete di anime amanti!
Donati a me completamente!
Vivi per me in ogni istante!”.

3. Davanti a Dio, che ci ha chiamato,
il nostro amore e la fede rinviviamo
e nella nostra anima la voce chiara
di Gesù sentiremo:
“A Casa Nostra sii fedele!
La mia chiamata asseconda!
Sii giglio del mio giardino!
Procedi alla mia sequela!”.

4. Con la mia fedele pronta risposta
voglio, o Dio, darti consolazione,
con te la mia anima si innalza,
tutto il cuore ti dono.
O Gesù, riposa in esso.
Per te sarà più vibrante!
Ti darò un amore più fedele!
Fedeltà più costante!

1.13 Que nous dit Jésus? [traduction de l'espagnol]

Regardons Jésus dans la croix et dans le tabernacle et nous percevrons qu'il nous invite à consacrer notre vie à le servir en ce lieu de Casa Nostra (1), (2), (3). La réponse à son appel est rapide et fidèle (4), (5).

1. Comme le disciple aimé,
reposons la tête
sur le côté divin
de l'Agneau de pureté.
Que nous demande alors Jésus?
Qu'est-ce qui le blesse en nous?
Que nous dit-il avec sa croix?
Que Dieu veut-il de nous?

2. Elevons nos yeux
vers Dieu dans la croix du Calvaire,
car nous entendrons dans son cœur
la voix du Dieu du tabernacle:
“Donne-moi tout ton cœur!
J'ai soif d'âmes aimantes!
Fais m'en un don total!
Vis pour moi à chaque instant!”.

3. Devant Dieu, qui nous a appelés,
avivons notre amour et notre foi
et nous entendrons clairement
dans notre âme la voix de Jésus.
“Sois fidèle à Casa Nostra!
Suis mon appel!
Sois un lys de mon jardin.
Avance dans ma suite!”.

4. Avec ma fidèle et prompte réponse
je veux, oh Dieu, te donner un réconfort,
avec toi mon âme s'élève,
je te fais don de tout mon cœur.
Oh, Jésus, repose-toi en lui!
Pour toi il sera plus ardent!
Je te donnerai un amour plus fidèle!
Une fidélité plus constante!



5. Siempre en Casa Nostra amada,
trabajando con destreza,
en ti estará reclinada,
Jesús nuestro, mi cabeza.
¡Pensaré tan sólo en ti!
¡Vibraré en tus esperanzas!
¡Seré tuya hasta morir!
¡Celaré tus enseñanzas!

1.14
[297]

1.14 Las lamparillas de nuestro Cenáculo
[original]

Las lamparillas del sagrario simbolizan a Casa Nostra en su oración al Señor, su fe, esperanza y amor (1). Formando una sola luz, quieren significar la profunda unión entre todos los de Casa Nostra, y la de ellos con Dios (2).

1. ¡Cuánto invitan
estas lamparillas
interiormente
a la meditación
en la plegaria
de nuestro trabajo
y en el silencio
de nuestra oración!
Son bella imagen
sus doradas llamas
de Casa Nostra
ardiendo en caridad,
bajo la lámpara
de su esperanza,
con el aceite
de fidelidad.
Son claro símbolo
de la plegaria
que Casa Nostra
dirige al Señor,
de aquel perfume
que la Obra exhala
de fe sincera,
esperanza y amor.

2. Viendo aquí juntas
las lámparas todas,
fundida en una
su claridad y luz,
¡oh, sí!, roguemos



5. Sempre in Casa Nostra amata,
lavorando con abilità,
su di te starà reclinata
la mia testa, o nostro Gesù.
Penserò soltanto a te!
Vibrerò in ciò che tu speri da me!
Sarò tua sino alla morte!
I tuoi insegnamenti custodirò!

5. Toujours en Casa Nostra tant aimée,
en travaillant avec adresse,
ma tête inclinée vers toi,
notre Jésus.
Je ne penserai qu'à toi!
Je vibrerai dans ton espérance!
Je serai à toi jusqu'à mourir!
J'observerai tes enseignements!

1.14 Le piccole lampade del nostro Cenacolo [traduzione dallo spagnolo]

Le piccole lampade del tabernacolo simboleggiano Casa Nostra, nella sua preghiera al Signore, la sua fede, la speranza e l'amore (1). Formando una sola luce, vogliono significare la profonda unione fra tutti quelli di Casa Nostra, e quella di loro con Dio (2).

1. Quanto invitano
queste piccole lampade
interiormente
alla meditazione,
nella preghiera
del nostro lavoro
e nel silenzio
della nostra preghiera!
Le loro fiamme dorate
sono bella immagine
di Casa Nostra,
ardendo in carità,
sotto la lampada
della sua speranza,
con l'olio
di fedeltà.
Sono chiaro simbolo
della preghiera
che Casa Nostra
rivolge al Signore,
di quel profumo,
che l'Opera esala,
di fede sincera,
speranza ed amore.

2. Guardando qui
tutte le lampade insieme,
fusa in una sola
la sua chiarezza e luce,
oh sì, preghiamo,

1.14 Les petites lampes de notre Cénacle [traduction de l'espagnol]

Les petites lampes du tabernacle symbolisent Casa Nostra dans sa prière au Seigneur, sa foi, son espérance et son amour (1). En formant une seule lumière, elles veulent montrer l'union profonde entre tous ceux de Casa Nostra et leur union avec Dieu (2).

1. Comme ces petites lampes
nous invitent
intérieurement
à la méditation,
dans la prière
de notre travail
et dans le silence
de notre prière!
La belle image
des flammes dorées
de Casa Nostra
en brûlant dans la charité,
sous la lumière
de son espérance,
avec l'huile
de fidélité.
Elles sont un clair symbole
de la prière
que Casa Nostra
dirige au Seigneur,
de ce parfum
que l'Œuvre exhale
d'une foi sincère,
espérance et amour.

2. En voyant les lampes
ici, toutes ensemble,
fondues en une seule
clarté et lumière,
oh, oui!, prions
tous pour tous,



todos para todos,
unos por otros
a nuestro Jesús,
formando juntos
un solo deseo,
fundidos todos
en un corazón,
sintiendo unidos
un apostolado,
un Casa Nostra
y una donación.
Todos por todos
aquí y donde sea,
vibrando juntos
en un solo amor,
juntas las fuerzas
e inmolaciones,
todas fundidas
en nuestro Señor.

3. Esos aromas,
grisáceos vapores
que hacia lo alto
elevan sin cesar,
también nos dicen
que todas las obras
olor a incienso
deben exhalar.
Y esas centellas,
¡oh!, que comprendan
tanto el trabajo
oculto de aquí
como el externo
que en las demás casas
llevan a cabo
las que han ido allí.
Nuestro ideal,
regenerar el mundo,
lo que almas salva
es la inmolación,
y ella, en las manos
de Jesús amado,
conseguirá
la regeneración.

4. ¡Oh!, lamparillas
que en nuestro cenáculo
y en cada casa
a Dios acompañáis,
id repitiéndole
a nuestro Amado
de noche y día
mientras centelleáis:



tutti per tutti,
gli uni per gli altri,
il nostro Gesù,
formando insieme
un solo desiderio,
fusi tutti
in un solo cuore,
sentendo uniti
un apostolato,
una Casa Nostra
e una donazione.
Tutti per tutti
qui, o dove sia,
vibrando insieme
in un solo amore,
unite le forze
e le immolazioni,
tutte fuse
in nostro Signore.

3. Questi aromi,
grigi vapori
che verso l'alto
eleviamo senza sosta,
ci dicono anche
che tutte le opere
devono esalare
odore d'incenso.
E queste scintille,
oh, che mostrino
sia il lavoro
nascosto di qui,
sia quello esterno
che nelle altre case
portano a termine
quante lì sono andate!
Nostro ideale
è rigenerare il mondo,
quello che salva le anime
è l'immolazione,
e questa, nelle mani
dell'amato Gesù,
otterrà
la rigenerazione.

4. O piccole lampade,
che nel nostro Cenacolo
e in ogni casa
accompagnate Dio,
andate ripetendo
al nostro Amato
di notte e giorno,
mentre scintillate:

les uns pour les autres,
notre Jésus,
en formant tous ensemble
un seul désir,
fondus tous
en un seul cœur,
en nous sentant tous unis
en un apostolat,
une Casa Nostra
et un don de soi.
Tous pour tous
ici et où que ce soit,
en vibrant tous
en un seul amour,
en unissant les forces
et immolations,
toutes fondues
en notre Seigneur.

3. Ces arômes,
des vapeurs grisâtres
qui vers le ciel
s'élèvent sans cesse,
nous disent aussi
que toutes les œuvres
doivent exhaler
le parfum de l'encens.
Et ces étincelles,
oh!, qu'elles comprennent
autant le travail
occulte d'ici,
comme le travail visible
que dans les autres maisons
réalisent celles
qui ont été missionnées là-bas.
Notre idéal
est de transformer le monde,
ce qui sauve les âmes
est l'immolation
qui dans les mains
de notre Jésus aimé
obtiendra
la régénération.

4. Oh!, les petites lampes,
vous qui dans notre cénacle
et dans chaque maison
accompagnez le Seigneur,
continuez de répéter
à notre bien Aimé
de nuit comme de jour
tandis que vous scintillez:



que de nosotras,
y como le plazca,
disponer puede
en alma y corazón,
y que acelere
el momento esperado
de abrir de nuevo
otra fundación.
¡Oh!, preparémonos,
puede ser pronto;
Jesús lo quiere,
pronto será
si en el espíritu
de Casa Nostra
todos unidos
vibramos ya.

5. En el Cenáculo,
en sus soledades,
acompañemos
a nuestro Señor
queriendo ser Serafines
que velen
en los sagrarios
que no encuentra amor;
ángeles suyos
que le hablen de la Obra
y le consuelen
en su soledad,
junto con Gema,
por ella le pidan
sus bendiciones,
amor y bondad.
¡Cuánto recuerdan
nuestras lamparillas!
¡Cuánto convidan
a meditación,
en la plegaria
de nuestro trabajo
y en el silencio
de nuestra oración!

1.15
[020]

1.15 Ofrecimiento del alma a Jesús
[traducción]

*Muestra el deseo de vivir siempre unido a Jesús en
el amor y en la cruz.*

1. Oh Jesús, mi buen Esposo,

1.15 Oferiment de l'ànima a Jesús
[original]

*Ens mostra ell desig de viure sempre units a Jesús
en l'amor i en la creu.*

1. Oh Jesús mon dolç Espòs,



che di noi,
e come a Lui piaccia,
possa disporre,
in anima e cuore,
e che acceleri
il giorno desiderato
di aprire altre
nuove fondazioni.
Prepariamoci,
che possa esser presto;
Gesù lo vuole,
presto sarà,
se nello spirito
di Casa Nostra
tutti uniti
vibriamo già.

5. Nel Cenacolo,
nella sua solitudine,
accompagniamo
nostro Signore,
volendo essere Serafini
che vegliano
nei tabernacoli
dove non trova amore;
angeli suoi,
che gli parlino dell'Opera,
e lo confortino
nella sua solitudine,
assieme a Gemma,
per mezzo di lei, chiedano
le sue benedizioni,
amore e bontà.
Quanto ci ricordano
le nostre lampade!
Quanto invitano
alla meditazione,
nella preghiera
del nostro lavoro
e nel silenzio
della nostra preghiera!

qu'il peut disposer
de nous
comme il lui plaira,
dans le cœur et dans l'âme,
et qu'il rapproche
le moment attendu
d'ouvrir à nouveau
une autre fondation.
Préparons-nous,
cela peut être bientôt;
Jésus le veut,
cela sera bientôt
si dans l'esprit
de Casa Nostra
nous vibrons
déjà tous ensemble.

5. Dans le Cénacle,
dans ses solitudes,
accompagnons
notre Seigneur,
en voulant être des séraphins
qui veillent
dans les tabernacles
où il ne trouve pas d'amour;
ses anges
lui parlent de l'Œuvre
et le consolent
dans sa solitude,
qu'ils lui demandent pour elle,
avec Gemma,
ses bénédictions,
son amour et sa bonté.
Que de souvenirs nous rappellent
nos petites lampes!
Combien elles nous invitent
à la méditation,
dans la prière
de notre travail
et dans le silence
de notre prière!

1.15 Offerta dell'anima a Gesù
[traduzione dal catalano]

*Mostra il desiderio di vivere sempre uniti a Gesù
nell'amore e nella croce.*

1. O Gesù, mio dolce Sposo,

1.15 Offrande de l'âme à Jésus
[traduction du catalan]

*Montre le désir de vivre toujours uni à Jésus dans
l'amour et dans la croix.*

1. Oh Jésus, mon doux époux,



si a ti me he consagrado,
quiero vivir de tu amor
y en tu cruz clavada.

2. Busca en mi corazón el reposo,
ya que has entrado en él;
con mi trato amoroso
quiero darte eterna morada.

si a Tu m'he consagrat,
vull viure del teu amor
i a la teva Creu clavada.

2. Cerca en mon cor el repòs
ja que en ell has fet entrada;
amb el meu tracte amorós
vull donar-t'hi eterna estada

1.16
[021]

1.16 Entrega del alma a Jesús
[traducción]

Respuesta de entrega fiel a la llamada amorosa de Dios (2).

1. Jesús busca un corazón
con dulce mirada,
quiere darle el tesoro
de su amor
y en él morar.

2. Jesús de mi vida,
he sentido la voz
de tu llamada.

Aquí me tienes rendida,
mi corazón es tuyo

3. El corazón que camina
entregado a Dios
no siente ninguna espina:
la entrega divina
le aligera la cruz.

1.16 Entrega de l'ànima a Jesús
[original]

Resposta d'entrega fidel a la crida amorosa de Déu (2)

1. Jesús cerca un cor
amb dolça mirada,
vol dar-li el tresor
del seu amor
i en ell fer-hi estada.

2. Jesús de ma vida
he sentit la veu
de la teva crida.

Aquí em tens rendida
el meu cor és teu.

3. El cor que camina
entregat a Déu
no sent cap espina;
l'entrega divina
li alleuja la creu.

1.17
[093]

1.17 Entrega de fidelidad
[traducción]

Servir al Señor estrechando con él, cada vez más, el lazo de fidelidad (1), y para conseguirlo hay que caminar con Gema (2) y tomar a la Virgen como guía (3).

1. A Jesús para siempre
más nos ha ligado
el nuevo lazo
de fidelidad.
Seremos lámparas bien encendidas
de nuestra Obra, y claras estrellas,

1.17 Entrega de fidelitat
[original]

Servir al Senyor per anar teixint el llaç de fidelitat (1), aconseguint-ho caminant amb Gemma i deixant-nos guiar per la Verge (2).

1. A Jesús per sempre
mes ens ha lligat
la nova llaçada
de fidelitat.
Serem llànties ben enceses
de nostra Obra i clars estels



se mi sono consacrata a te
voglio vivere del tuo amore
e inchiodata alla tua Croce.

2. Cerca nel mio cuore il riposo,
dato che in esso sei entrato;
col mio tratto amoroso
voglio donarti eterna dimora.

si je me suis consacrée à toi,
je veux vivre de ton amour
et clouée dans ta croix.

2. Cherche le repos dans mon cœur
puisque tu es entré en lui;
avec mon approche amoureux
je veux te donner éternelle demeure.

1.16 Abbandono dell'anima a Gesù
[traduzione dal catalano]

*Risposta di abbandono filiale alla chiamata d'amore
di Dio (2).*

1. Gesù cerca un cuore
con sguardo dolce,
vuole dargli il tesoro
del suo amore
e in lui dimorare.

2. Gesù della mia vita,
ho sentito la voce
della tua chiamata.
Eccomi, mi sono arresa a te,
il mio cuore è tuo.

3. Il cuore che cammina,
donato a Dio,
non sente alcuna spina:
l'abbandonarsi in Dio
gli alleggerisce la croce.

1.16 L'âme se livre à Jésus
[traduction du catalan]

*Réponse de l'abandon fidèle à l'appel amoureux de
Dieu (2)*

2. Jésus cherche un cœur
avec un doux regard,
il veut lui donner le trésor
de son amour
et en lui faire sa demeure.

3. Jésus de ma vie,
j'ai entendu la voix
de ton appel.
Me voici, je suis tout à toi
mon cœur t'appartient.

3. Le cœur qui marche,
donné à Dieu,
ne ressent aucune épine:
l'abandon en Dieu
lui rend la croix plus légère.

1.17 Offerta di fedeltà
[traduzione dal catalano]

*Servire il Signore, stringendo il vincolo di fedeltà ogni
volta di più (1); per conseguirlo, si deve camminare
con Gemma (2) e prendere la Vergine come guida (3).*

1. A Gesù per sempre
più ci ha legato
il nuovo laccio
di fedeltà.
Saremo lampade accese
della nostra Opera e chiare stelle,

1.17 Offrande de fidélité
[traduction du catalan]

*Servir le Seigneur, en resserrant les liens de fidélité de
plus en plus (1) et pour y parvenir, il faut marcher avec
Gemma (2) et prendre la Vierge comme guide (3).*

1. A Jésus il nous unit
à tout jamais
un nouveau lien
de fidélité.
Nous serons des lampes bien enflammées
de notre Œuvre, et des brillantes étoiles,



ya que sin reservas
siempre seremos tuyas
sirviéndote fieles.

2. En todos nuestros actos
miremos al Esposo santo,
y amor fiel siempre
vayamos ofreciéndole.
Será dulce melodía
que complacerá al Amado,
si con Gema caminamos
obrando cada día
con fidelidad.

3. En el corazón sentíamos
la voz de Jesús:
os doy una Madre
para que vengáis a mí;
si por la Obra otro día
os daba la del Cielo,
tomad de María,
la Madre que os guía,
su corazón fiel.

4. Fieles a la Madre
dulce Jesús seremos.
Por ser ella fiel,
en la Obra nos encontramos.
De la Madre las pisadas
seguiremos siempre,
y a ella confiadas,
de amor inflamadas,
a Dios volaremos.

5. El Santo Evangelio
vamos a esparcir,
sea nuestro ejemplo
una fecunda prédica.
Sólo a Dios la Obra conduce
y al mundo llena de claridad
esa luz divina
de santa doctrina
de Cristo Redentor.

6. Fieles a Casa Nostra
la tenemos que defender,
ni vientos ni tempestades
la podrán hundir.
Pues Gema con solidez
y la Madre la han cimentado
con el alma encendida
de amor y pureza
y fidelidad.

ja que sens reserves
sempre serem teves
servin-te fidels.

2. En tots nostres actes
mirem l'Espòs Sant
i amor fidel sempre
anem-li ofrenant.
Serà dolça melodia
que complaurà a l'Estimat
si amb Gemma fent via
obrem cada dia
amb fidelitat.

3. En el cor sentiem
de Jesús la veu:
vos dono una Mare
perquè a Mi vingueu,
si per l'Obra un altre dia
vos donava la del Cel
preneu de María (i)
la Mare que us guia
el seu cor fidel.

4. Fidels a la Mare
dolç Jesús serem.
Per ser fidel Ella
a l'Obra ens trobem.
De la Mare les petjades
sempre més les seguirem
i a ella confiades
d'amor abrandades
a Deu volarem.

5. El Sant Evangeli
anem a escampar
sigui el nostre exemple
fecund predicar.
Sols a Déu l'Obra encamina
i al món omple de claror
eixa llum divina
la santa doctrina
del Crist Redemptor.

6. Fidels Casa Nostra
hem de defensar
ni vents ni tempestes
podran enfonsar.
Puig que Gemma amb solidesa
i la Mare ho han cimentat
amb l'ànima encesa
d'amor i pureza
i fidelitat.



poiché senza riserve
sempre saremo tue,
servendoti fedeli.

2. In tutti i nostri atti
guardiamo lo Sposo santo,
e amore fedele sempre
andiamo ad offrirgli.
Sarà dolce melodia
che piacerà all' Amato,
se con Gemma camminiamo
vivremo ogni giorno
con fedeltà.

3. Nel cuore sentimmo
la voce di Gesù:
vi dono una Madre
perché veniate a me,
se per l'Opera un altro giorno
vi donavo quella del Cielo,
prendete di Maria,
la Madre che vi guida,
il suo cuore fedele.

4. Fedeli alla Madre
saremo, o dolce Gesù.
Poiché è stata fedele,
noi ci troviamo nell'Opera.
Le orme della Madre
sempre più seguiremo,
e ad essa affidate,
d'amore consumate,
a Dio voleremo.

5. Il santo Vangelo
andiamo a spargere,
sia il nostro esempio
una predica feconda.
L'Opera conduce solo a Dio,
e riempie il mondo di chiarore,
questa luce divina
della santa dottrina
di Cristo Redentore.

6. Fedeli Casa Nostra
dobbiamo difendere,
né venti né tempeste
la potranno distruggere.
Poiché saldamente Gemma
e la Madre l'hanno cementata,
con l'anima accesa
d'amore e purezza
e di fedeltà.

puisque nous serons
toujours à toi sans réserves,
te servant fidèlement.

2. Dans tous nos actes
regardons le Saint Epoux,
et offrons-lui toujours
un amour fidèle.
Ce sera une douce mélodie
qui saura plaire à l'Aimé
si nous marchons avec Gemma
nous agirons chaque jour
avec fidélité.

3. Nous sentions dans le cœur
la voix de Jésus:
je vous donne une Mère
pour que vous veniez à moi,
si pour l'Œuvre autrefois
je vous donnais celle du Ciel,
prenez de Marie,
la Mère qui vous guide,
son cœur fidèle.

4. Fidèles à la Mère
nous serons doux Jésus.
Par sa fidélité,
dans l'Œuvre nous nous trouvons.
Nous suivrons à tout jamais
les empreintes de la Mère,
et en elle abandonnées,
et d'amour enflammées,
vers Dieu nous volerons.

5. Nous allons répandre
le Saint Evangile,
que notre exemple
soit une féconde prêche.
L'Œuvre à Dieu seul mène,
et remplit le monde de lumière,
cette lumière divine
de la sainte doctrine
du Christ Rédempteur.

6. Fidèles à Casa Nostra
nous devons la défendre,
ni vents ni tempêtes
pourront la détruire.
Puisque Gemma et la Mère
l'on cimenté avec solidité
avec l'âme embrasée
d'amour, de pureté
et de fidélité.



1.18
[102]

1.18 Vela santa
[versión]

La Obra quiere fundir su vida con Dios (9), y postrada en vela ante el Señor le dice que al mundo le espanta la cruz y que ella lo quiere salvar con la cruz (11).

1. Vela santa el alma canta,
¡oh apacible soledad!
Nuestra Obra a Dios se postra
por toda la humanidad.

2. Nuestra Obra aquí cobra,
¡oh, Jesús!, más dicha y paz;
en María y en ti ansía
hallar siempre su solaz.

3. Lamparilla, que aquí brilla,
amor simbolizará,
a Dios habla y a escucharla
Jesús siempre pronto está.

4. Para todos, con fe implora
nuestra Obra al velar.
¡Noche amada, sosegada,
que a Jesús dejas gustar!

5. Ya las aves cantan, suaves,
de la aurora al resplandor.
Amanece y parece
todo un himno al Creador.

6. La Obra amada a ti confiada,
la antesala es celestial.
Que almas vengan y te ofrendan
su pureza virginal.

1.18 Pregària constant de Casa Nostra
[original]

L'Obra vol fondre la seva vida amb Déu (9), i prostrada en vetlla davant del Senyor li diu que al món li fa por la creu , i que ela vol salvar-lo amb la creu (11).

1. Vetlla santa!
El cor canta,
oh Jesús, l'hora ha arribat,
a Tu es postra
Casa Nostra,
en nom de la humanitat.

2. La nostra Obra,
que el Cel obre
perquè el món hi entri de ple,
amb Maria,
nit i dia,
pregarà amb amor i fe.

3. Llàntia encesa,
que sospesa
amb el més fidel obrar,
a Déu parla
i a escoltar-la,
Jesús sempre promet estar.

4. Per tots prega
amb fe cega,
Casa Nostra quan dormim,
nit preuada,
nit callada!
Silenci sant i sublim!

5. Voladúries
i cantúries,
fins que el dia és nat,
ocells saltin
i amb goig canten,
al bon Déu que els ha creat.

6. Cors et lloïn
i et consagrin,
sa pureza virginal,
a ells mostra
Casa Nostra,
l'avantsala celestial.



1.18 Preghiera costante di Casa Nostra

[traduzione dal catalano]

L'Opera vuole fondere la sua vita con Dio (9) e, prostrata in veglia davanti al Signore, gli dice che la croce spaventa il mondo, e che lo vuole salvare con la croce (11).

1. Veglia santa!
Il cuore canta,
o Gesù, l'ora è arrivata,
a te si prostra
Casa Nostra,
a nome dell'umanità.

2. La nostra Opera,
che il Cielo apre
perché il mondo vi entri pienamente,
con Maria
notte e giorno
pregherà con amore e con fede.

3. Lampada accesa,
che sospesa
con il più fedele operare
a Dio parla,
e ad ascoltarla
Gesù sempre pronto sta.

4. Per tutti prega,
con fede cieca,
Casa Nostra, mentre dormiamo,
notte preziosa,
notte silente!
Silenzio santo e sublime!

5. Volteggiare
e cantare,
finché il giorno è sorto,
uccelli saltino
e cantino con gioia
al buon Dio che li ha creati.

6. Cuori ti lodino
e ti consacrino
la loro purezza verginale,
a loro mostra
Casa Nostra
l'atrio del Cielo.

1.18 Prière constante de Casa Nostra

[traduction du catalan]

L'Œuvre veut fusionner sa vie avec Dieu (9) et, prosternée en veille devant le Seigneur, lui dit que la croix effraie le monde, et qu'elle veut le sauver par la croix (11).

1. Veillée Sainte!
Le cœur chante,
oh Jésus, l'heure est arrivée,
Casa Nostra
devant vous se prosterne
au nom de l'humanité.

2. Notre Œuvre,
que le Ciel œuvre
pour que le monde y entre pleinement,
avec Marie
nuit et jour
nous prierons avec amour et foi.

3. Lampe allumée,
que suspendue
avec l'amour le plus fidèle
à Dieu parle,
et Jésus est toujours
prêt à l'écouter.

4. Casa Nostra avec une foi aveugle
prie pour nous tous,
lorsque nous dormons,
nuit paisible,
nuit silencieuse!
Silence saint et sublime!

5. Voltigeant
et chantonnant
jusqu'à ce que le jour naisse,
les oiseaux sautent
et chantent joyeusement
le bon Dieu qui les a créés.

6. Des cœurs te louent
et te consacrent
leur pureté virginale,
à eux leur montre
Casa Nostra
l'antichambre du Ciel.



7. El sagrario y el Calvario
ya nuestro único amor son.
Como enseña santa Gema,
amemos la inmolación.

8. Dios nos cita y nos invita
a nuestra Madre seguir.
Sin demora, el alma implora
serle fiel hasta morir.

9. La segura senda pura
en nuestra Obra hallará
nuestra vida, que a ella unida
con Jesús se fundirá.

10. Nuestro emblema, nuestro lema,
y toda santa virtud,
practicarlos e irradiarlos
debemos junto a la cruz.

11. La cruz santa al mundo espanta,
mas velando a Dios dirá:
nuestra Obra se te postra,
con la cruz lo salvará.

7. El Sagrari
i el Calvari
són els nostres grans amors,
abrandem-nos,
immolem-nos,
con Gemma pels pecadors.

8. Déu ens crida
i ens convida
a nostra Mare seguir,
i a tothora
l'Obra implora
ser fidel fins a la fi.

9. Casa Nostra
ben clar ens mostra
el camí segur i ferm.
Beneïda aquella vida
on amb Jesús
ens fondrem.

10. Nostre emblema
té per lema:
Fe, Esperança i Caritat;
ostenteu-lo,
embolcal·leu-lo,
amb la Creu de l'Estimat.

11. La Creu santa
al mon espanta,
més vetllant, a Déu diguem:
Casa Nostra
que a Tu es postra
el salvarà amb eixa Creu.

(Roser Agell)

1.19 [167]

1.19 Dios nos ha llamado [traducción]

Corresponder a la llamada de Dios con mucho amor (3), y ser constantes en obrar fielmente, para que este ejemplo impele a otros corazones a servir al Señor (5).

1. Día bendito
de la divina llamada,
cuando el buen Dios
tocó en nuestro corazón

1.19 Déu ens ha cridat [original]

Correspondre a la crida de Déu amb molt d'amor (3), i ser constants en obrar fidelment, perquè aquest exemple interpel·li als altres a servir al Senyor (5).

1. Jorn beneït
de la divina crida
quan el bon Déu
trucà en el nostre cor



7. Il Tabernacolo
e il Calvario
sono i nostri grandi amori,
consumiamoci,
immoliamoci,
con Gemma per i peccatori.

8. Dio ci chiama
e ci invita
a seguire nostra Madre,
e a tutte le ore
l'Opera implora
d'esser fedele sino alla fine.

9. Casa Nostra
chiaramente ci mostra
il cammino sicuro e fermo.
Benedetta quella vita
dove con Gesù
ci fonderemo.

10. Il nostro stemma
ha per motto
fede, speranza e carità:
mostriamolo,
avvolgiamolo
con la croce dell'Amato.

11. La croce santa
spaventa il mondo,
ma vegliando diciamo a Dio:
Casa Nostra,
che davanti a Te si prostra,
lo salverà con questa croce.

7. Tabernacle
et Calvaire
sont nos grands amours,
prosternons-nous,
immolons-nous,
avec Gemma pour les pécheurs.

8. Dieu nous appelle
et nous invite
à suivre notre Mère,
et à tout moment
l'Œuvre implore
d'être fidèle jusqu'à la fin.

9. Casa Nostra
nous montre clairement
le chemin ferme et sûr.
Bénie soit cette vie
où avec Jésus
nous allons nous fondre.

10. Notre blason
a comme devise
foi, espérance et charité:
montrons-le nous,
enveloppons-nous de lui
avec la croix du Bien-aimé.

11. La Sainte-Croix
effraie le monde,
mais en veillant disons à Dieu:
Casa Nostra,
qui devant toi se prosterne,
le sauvera par cette croix.

1.19 Dio ci ha chiamato
[traduzione dal catalano]

Corrispondere alla chiamata di Dio con molto amore (3), ed essere costanti nell'operare fedelmente, perché questo esempio spinga altri cuori a servire il Signore (5).

1. Giorno benedetto
della divina chiamata,
quando il buon Dio
bussò al nostro cuore,

1.19 Dieu nous a appelés
[traduction du catalan]

Pour répondre à l'appel de Dieu avec beaucoup d'amour (3), et d'être constants en travaillant fidèlement, pour que cet exemple stimule d'autres cœurs à servir le Seigneur (5).

1. Jour béni
de l'appel divin,
lorsque Dieu
frappa à nos cœurs,



quitando de él
toda oscuridad,
que con torrentes de gracias
dejaba aclarada
mostrando el camino
de nuestra vida.

2. Con amor grande
el Señor nos conducía,
hasta que nos llevó
al lugar escogido,
que es Casa Nostra,
donde todos hemos sentido
aquella paz del Cielo,
santa alegría,
y el dulce reposo
de quien hacia Dios camina.

3. Correspondamos
con alma encendida de amor
a nuestro Dios,
que nos ha predestinado,
dejando el fondo
de nuestro corazón sembrado
de los grandes anhelos
que arraigan en la pureza,
cultivándolos con fidelidad
y firmeza.

4. En Casa Nostra
todo muy claro nos anuncia
que es aquí el lugar
donde nos quiere Dios,
y recordando siempre
la dulce voz,
que fuertemente
en nuestro corazón resuena,
de agradecimiento los cantos
el alma entona.

5. Cantos que subiendo al Cielo
se traducen
en la constancia
de un fiel obrar,
y con nuestro ejemplo
sepamos ganar
los corazones para Dios,
que a él también lo sirvan,
y de los frutos de nuestra Obra
todos gocen.

6. ¡Oh Maestro amado!,
que nos has concedido seguirte

esvaint-ne, ja d'ell,
tota foscor
que amb dolls de gràcies
deixava aclarida
mostrant-nos el camí
de nostra vida.

2. Amb amor gran
el Senyor ens conduïa,
fins que ens portà
vers el lloc escollit
que és a Casa Nostra
on tots hi hem sentit
aquella pau del Cel,
santa alegria,
i el dolç repòs
del qui vers Déu fa via.

3. Corresponguem
d'ànima encesa
a nostre Déu
que ens ha predestinat,
deixant al fons
del nostre cor sembrat
dels grans anhels
que arreen amb pureza,
tot conreant-los fidels
i amb fermesa.

4. A Casa Nostra
tot molt clar ens pregona
que és aquí el lloc
a on Déu ens vol,
i recordant sempre
la dolça veu,
que fortament
en nostre cor ressona,
d'agraïment els cantos
l'ànima entona.

5. Cants que pujant al Cel,
es tradueixin
en la constància
d'un fidel obrar,
i amb nostre exemple
sapiguem guanyar
els cors per Déu
que a Ell també el serveixin,
i dels fruits de nostra Obra
tots gaudeixin.

6. Oh Mestre aimat
que ens has concedit seguir-te



togliendo da esso
ogni oscurità,
e con torrenti di grazie
lasciava schiarita,
mostrandoci il cammino
della nostra vita.

2. Con grande amore
il Signore ci conduceva,
finché ci portò
nel luogo prescelto
che è Casa Nostra,
dove tutti abbiamo sentito
quella pace del Cielo,
santa gioia,
e il dolce riposo
di chi cammina verso Dio.

3. Rispondiamo,
con l'anima accesa d'amore,
al nostro Dio
che ci ha predestinato,
lasciando il fondo
del nostro cuore seminato
dei grandi ideali,
che si radicano con la purezza,
mentre li cura con fedeltà
e con fermezza.

4. A Casa Nostra
tutto chiaramente ci annuncia
che qui è il luogo
dove Dio ci vuole,
e ricordando sempre
la dolce voce,
che fortemente
risuona nel nostro cuore,
l'anima intona
i canti di gratitudine.

5. Canti che, salendo al Cielo,
si traducano
nella costanza
di un fedele operare,
e con il nostro esempio
sappiamo guadagnare
i cuori per Dio,
che essi pure lo servano,
e tutti godano dei frutti
della nostra Opera.

6. Maestro amato,
che ci hai fatto il dono di seguirti

en enlevant de lui
toute obscurité,
que par des torrents de grâce
laissait clarifié,
nous montrant le chemin
de notre vie.

2. Avec un grand amour
le Seigneur nous a conduits,
jusqu'à ce qu'il nous a amenés
au lieu choisi,
qui est Casa Nostra,
où nous avons tous senti
la paix du ciel,
sainte joie,
et le doux repos
de qui chemine vers Dieu.

3. Répondons
avec l'âme enflammée d'amour,
à notre Dieu
qui nous a prédestinés,
laissant le fond
de nos cœurs semés
de grands désirs
qui s'enracinent dans la pureté,
et les traitent avec fidélité
et fermeté.

4. A Casa Nostra
tout nous annonce clairement
que c'est ici le lieu
où Dieu nous veut,
et en se souvenant toujours
de la douce voix,
qui résonne fortement
dans nos cœurs,
l'âme entonne
des chants de gratitude.

5. Des chants, qui en s'élevant au Ciel,
se traduisent
dans la constance
d'un fidèle labeur,
et par notre exemple,
sachons gagner
les cœurs pour Dieu,
afin qu'eux aussi ils le servent,
et tous bénéficient des fruits
de notre Œuvre.

6. Maître aimé,
qui nous a fait le don de te suivre



por un camino
que el mundo desconoce,
pero que la gracia
derramas en abundancia
para todos aquéllos
que sólo quieren seguirte
viniendo con celo
nuestra vida a ofrecerte.

7. Tuya es, ¡oh Señor!,
porque te la hemos consagrado,
hasta morir
la emplearemos fieles
en el trabajo de apóstol,
que en el Cielo
tiene de lleno
su mirada fijada,
pues allí está
nuestra patria añorada.

8. Lo tenemos todo
porque hemos podido encontrarte,
¡pero quién lograra
hacer sentir a todo el mundo
los atractivos
que incomparables son
de la virtud,
buscando glorificarte,
y sólo viviendo
para más amor darte!

9. Vibremos por Dios
en nuestra Obra amada,
en todo momento,
sin esperar un mañana;
fidelidad selle
nuestro obrar,
que atraiga
la mirada del Señor,
bajo la que vive
Casa Nostra confiada.

per un camí
que el món el desconeix,
però que la gràcia
hi vessa amb escreix
per tots aquells
que sols volen seguir-te,
venint amb zel
nostra vida a oferir-te.

7. Teva és oh Senyor,
doncs te l'hem consagrat,
fins a morir
l'esmerçarem fidels
en el treball d'apòstol,
que en el Cel
hi té de fit
sa mirada fixada,
doncs allà és
nostra Pàtria enyorada.

8. Ho tenim tot,
doncs hem pogut trobar-te,
però qui aconseguís
fer sentir a tot el món
els atractius,
que incomparables són,
de la virtut
buscant glorificar-te
i sols vivint
per més amor donar-te.

9. Vibrem per Déu,
dins nostra Obra estimada,
en tot moment
sens esperar un demà
fidelitat segelli
nostre obrar
que del Senyor
n'atregui la mirada
sota la que viu
Casa Nostra confiada.

(Filomena Crous)



per un cammino
che il mondo disconosce,
ma la grazia
spargi in abbondanza
per tutti quelli
che solo vogliono seguirti,
venendo con zelo
ad offrirti la nostra vita.

7. È tua, o Signore,
poiché te l'abbiamo consacrata,
fino a morire
la impiegheremo fedeli
nel lavoro di apostolo,
che nel Cielo
ha in pieno
il suo sguardo fissato,
perché è lì
la nostra patria amata.

8. Abbiamo tutto
perché abbiamo potuto trovarti,
ma chi sarà capace
di far sentire a tutto il mondo
le attrattive,
che sono incomparabili,
della virtù,
cercando di glorificarti
e vivendo solo
per donarti più amore!

9. Vibriamo per Dio,
dentro la nostra cara Opera,
in ogni momento
senza attendere un domani,
fedeltà suggelli
il nostro operare,
che attragga lo sguardo
del Signore,
sotto il quale vive
Casa Nostra fiduciosa.

par un chemin
que le monde ignore,
mais tu répands la grâce
en abondance
pour tous ceux
qui ne veulent que te suivre,
allons avec zèle
vous offrir nos vies.

7. Elle est à toi Seigneur,
puisque nous te l'avons consacrée,
et jusqu'à la mort
nous l'emploierons fidèles
dans le travail d'apôtre,
le regard
toujours fixé
vers le Ciel,
parce que c'est là
notre patrie bien-aimée.

8. Nous avons tout parce
que nous avons pu te rencontrer,
mais qui pourra faire
sentir au monde entier
les attraits,
qui sont incomparables,
de la vertu,
cherchant à te glorifier
et de vivre seulement
pour te donner plus d'amour!

9. Vibrons pour Dieu
au sein de notre chère Œuvre,
à tout moment,
sans attendre demain,
la fidélité scelle
notre labeur,
qui attire le regard
du Seigneur,
sous lequel Casa Nostra
vit en confiance.



1.20
[188]

1.20 Cuando Jesús nos mire
[traducción]

Procurarle a Jesús la sonrisa con nuestro comportamiento amoroso (1), siendo fieles a las enseñanzas que recibimos de santa Gema en la Obra (3).

1. Cuando Jesús nos mire,
queramos que sonría,
queramos que se consuele
mirando nuestro amor;
démosle alegría
al venos caminar
con la amada Madre
hacia el Señor.

2. Cuando Jesús nos mire,
queramos que sonría
encontrando corazones que velen
por la integridad
de lo que santa Gema
en la Obra nos enseña,
cumpliéndolo siempre
con fidelidad.

3. Cuando Jesús nos mire,
queramos que sonría,
queramos todos darle
consuelo a su corazón,
que busca y no encuentra,
el mundo se lo roba todo,
démosle nosotros
consuelo con el amor.

4. Cuando Jesús nos mire,
queramos que sonría,
la vida pasada
Jesús ya ha olvidado.
Por siempre démonos,
a su corazón lancémonos,
¡oh eterna morada
que él nos ha dado!

5. Cuando Jesús nos mire,
queramos que sonría,
queramos que aquí encuentre
reposo su corazón,
y que haciendo su morada
en la Obra amada

1.20 Quan Jesús ens miri
[original]

Mirar que Jesús somrigui amb el nostre comportament amorós (1), essent fidels als ensenyaments que rebem de santa Gemma en l'Obra (3).

1. Quan Jesús ens miri
volem que somrigui,
volem que es consoli
mirant nostre amor;
donem-li alegria
al veure'ns fent via
amb la Mare aimada
envers el Senyor.

2. Quan Jesús ens miri
volem que somrigui
trobant cors que vetllen
per la integritat
de que Santa Gema
en l'Obra ens ensenya
complint-ho tothora
amb fidelitat.

3. Quan Jesús ens miri
volem que somrigui
volem tots donar-li
consol a son cor
que en busca i no en troba,
el món tot li roba,
donem-li nosaltres
consol amb l'amor.

4. Quan Jesús ens miri
volem que somrigui,
la vida passada
Jesús ja ha oblidat.
Per sempre donem-nos,
a son Cor llancem-nos,
oh eterna morada,
que Ell ens ha donat.

5. Quan Jesús ens miri
volem que somrigui,
volem que aquí trobi
repòs el seu cor,
i que fent sa estada
dins l'Obra estimada



1.20 Quando Gesù ci guarda
[traduzione dal catalano]

Far sorridere Gesù col nostro comportamento di amore (1), essendo fedeli agli insegnamenti che riceviamo da santa Gemma nell'Opera (3).

1. Quando Gesù ci guarda,
vogliamo che sorrida,
vogliamo che si consoli
guardando il nostro amore;
doniamogli gioia
nel vederci camminare
con la cara Madre
verso il Signore.
2. Quando Gesù ci guarda,
vogliamo che sorrida,
trovando cuori che vigilino
per l'integrità
di ciò che santa Gemma
nell'Opera ci insegna,
adempiendolo sempre
con fedeltà.
3. Quando Gesù ci guarda,
vogliamo che sorrida,
tutti vogliamo donare
consolazione al suo cuore,
che cerca e non ne trova,
il mondo gliela ruba tutta,
doniamogli noi
consolazione con l'amore.
4. Quando Gesù ci guarda,
vogliamo che sorrida,
la vita passata
Gesù l'ha già dimenticata.
Per sempre doniamoci,
nel suo cuore buttiamoci,
o eterna dimora,
che egli ci ha donato!
5. Quando Gesù ci guarda,
vogliamo che sorrida,
vogliamo che qui trovi
riposo il suo cuore,
e che ponendo la sua dimora
nell'Opera cara,

1.20 Quand Jésus nous regardera
[traduction du catalan]

Apporter un sourire à Jésus par notre comportement d'amour (1), en étant fidèles aux enseignements que nous recevons de sainte Gemma dans l'Œuvre (3).

1. Quand Jésus nous regardera,
nous voulons qu'il sourisse,
nous voulons qu'il se console
en regardant notre amour;
donnons-lui de la joie
en nous voyant marcher
avec notre Mère bien-aimée
vers le Seigneur.
2. Quand Jésus nous regardera,
nous voulons qu'il sourisse,
en trouvant des cœurs qui veillent
pour l'intégrité
de ce que Sainte Gemma
nous enseigne dans l'Œuvre,
en l'accomplissant toujours
avec fidélité.
3. Quand Jésus nous regardera,
nous voulons qu'il sourisse,
nous voulons tous
soulager son cœur,
qui cherche et ne trouve pas,
le monde lui prend tout,
donnons-lui
de la consolation avec l'amour.
4. Quand Jésus nous regardera,
nous voulons qu'il sourisse,
la vie passée,
Jésus l'a déjà oubliée.
Donnons-nous pour toujours,
jetons-nous dans son cœur,
oh demeure éternelle,
qu'il nous a donnée!
5. Quand Jésus nous regardera,
nous voulons qu'il sourisse,
nous voulons que son cœur,
trouve ici du repos,
et qu'en faisant sa demeure
dans l'Œuvre bien-aimée,



hacia él nos eleve
vuelo de amor.

6. Cuando Jesús nos mire,
queramos que sonría
haciendo que en Casa Nostra
encuentre virtud,
al mundo escondida
y en cruz inmolada.
Sonría María,
sonría Jesús.

vers Ell ens aixequi
volada l'amor.

6. Quan Jesús ens miri
volem que somrigui
fent que a Casa Nostra
hi trobi virtut
al món amagada
i en Creu immolada
Somrigui María...
somrigui Jesús.

(Miguel Terradas)

1.21

[191]

1.21 Consuelos de los que sirven a Dios

[traducción]

Con Jesús se siente ambiente de pureza, de paz, de dulzura, pero se le pide que guarde los goces para el Cielo y que aquí permita a Casa Nostra participar en su cruz (1), (2).

1. ¡Oh que ambiente de pureza,
dulce Jesús, contigo gozamos!
¡Qué paz, qué dulzura,
en nuestra alma sentimos!
Pero... no quieras deleitarnos,
Jesús, guárdanoslo para el Cielo,
aquí quieras escucharnos,
danos tu cáliz de hiel.

2. Hacia ti nos quieres acercar,
hacia ti nos sentimos atraídos,
nadie podrá separarnos ...
nadie, porque eres del todo nuestro.
¡Oh Jesús!, amor todo nuestro,
renunciamos tus consuelos,
sólo ansía Casa Nostra
vivir en la cruz, como tú quieres.

3. ¡Oh Jesús, redención nuestra!,
agradecido, gracias te da
el corazón, porque en Casa Nostra
haces que nos desampare el mundo.
Quieres que más a ti se una,
más se acerque a ti, Señor:
feliz quien consigue
que lo abrase el santo amor.

1.21 Consol dels qui serveixen Déu

[original]

Amb Jesús sentim pau, serenor... però li demanem que, Casa Nostra, pugui participar també de la seva creu (1), (2).

1. Oh quin ambient de pureza
dolç Jesús amb Tu gaudim!
quina pau, quina dolcesa,
en nostra ànima sentim...!
més... no vulguis delectar-nos
Jesús, guarda'ns-ho pel Cel,
aquí vulgues escoltar-nos
dóna'ns ton calze de fel.

2. Envers Tu vols acostar-nos,
cap a Tu ens sentim atrets,
ningú podrà separar-nos...
ningú, que ben nostre ets.
Oh Jesús amor tot nostre,
renunciem als teus consols
sols anhela Casa Nostra
viure en la Creu com Tu vols.

3. Oh Jesús Redempció nostra,
agraït, gràcies et dóna
el cor, perquè a Casa Nostra
fas que ens desempari el món;
vols que més a Tu s'uneixi
més s'apropi a Tu, oh Senyor;
oh feliç qui aconsegueixi
que el cremo el sant amor.



verso lui ci elevi
volo d'amore.

6. Quando Gesù ci guarda,
vogliamo che sorrida,
facendo sì che a Casa Nostra
possa trovare virtù,
al mondo nascosta,
e in croce immolata.
Sorrìda Maria,
sorrìda Gesù.

vers lui nous élève
dans un vol d'amour.

6. Quand Jésus nous regardera,
nous voulons qu'il sourisse,
en faisant qu'en Casa Nostra
trouve de la vertu,
cachée pour le monde,
et dans la croix immolée.
Marie sourit,
sourit Jésus.

1.21 Consolazione di chi serve Dio [traduzione dal catalano]

*Con Gesù si vive in un ambiente di purezza, di pace,
di dolcezza, ma gli si chiede di conservare le gioie
per il Cielo, e qui permetta a Casa Nostra di parte-
cipare alla sua croce (1), (2).*

1. Quale ambiente di purezza,
o dolce Gesù, con te godiamo!
Quale pace, quale dolcezza,
sentiamo nella nostra anima!
Ma ... non darci gioie,
o Gesù, riservale per il Cielo,
qui voglia tu ascoltarci,
dacci il tuo calice di fiele.

2. Verso di te vuoi avvicinarci,
verso di te ci sentiamo attratti,
nessuno potrà separarci...
nessuno, perché sei tutto nostro.
O Gesù, amore tutto nostro,
rinunciamo alle tue consolazioni,
Casa Nostra desidera solo
vivere nella croce, come vuoi tu.

3. O Gesù, redenzione nostra,
riconoscente grazie ti dà
il cuore, perché a Casa Nostra
fai che il mondo ci abbandoni.
Vuoi che più a te si unisca,
più si avvicini a te, o Signore:
felice chi arriva
a che lo bruci il santo amore.

1.21 Consolations de ceux qui servent Dieu [traduction du catalan]

*Avec Jésus, on vit dans une ambiance de pureté, de
paix, de douceur, mais on lui demande de garder les
joies pour le Ciel, et permettre à Casa Nostra de
participer à sa croix (1), (2).*

1. Oh de quelle ambiance de pureté,
doux Jésus avec toi, nous jouissons!
Quelle paix, quelle douceur,
nous sentons dans notre âme!
Mais ... ne nous laisse pas en délecter,
oh Jésus, réserve-le nous pour le Ciel,
ici, veuille nous écouter,
donne-nous ton calice de fiel.

2. Tu veux nous approcher vers toi,
nous nous sentons attirés par toi,
personne ne pourra nous séparer...
personne, parce que tu es tout à nous.
Oh Jésus, tout notre amour,
nous renonçons à tes consolations,
Casa Nostra n'a qu'un désir,
vivre dans la croix, comme tu le veux.

3. Oh Jésus, notre rédemption,
reconnaissant, le cœur te remercie,
parce que en Casa Nostra tu fais
que nous soyons désemparés du monde.
Tu veux qu'il s'unisse plus à toi,
qu'il soit plus proche de toi, Seigneur:
heureux qui réussit
à être embrasé du saint amour.



4. En nuestro corazón vive y quema
el deseo de apostolado,
que llevaremos pronto a término
con constante fidelidad.
¡Oh Señor!, de Casa Nostra
eres su vida, su amor,
la esperanza y fe, que te muestra.
¡Oh Jesús!, eres nuestro todo.

5. Nada del mundo nos puede detener
de vivir y morir por ti,
que si con amor nos llamaste
te tenemos que amar más que nadie.
Si te has dignado escogernos
en tu infinito amor,
quieras ahora concedernos
la gran alegría de la cruz.

4. En nostre cor viu hi crema
el desig d'apostat
que portarem prest a terme
amb constant fidelitat.
Oh Senyor, de Casa Nostra
ets sa vida, son amor,
l'esperança i fe que et mostra.
Oh Jesús, ets nostre tot.

5. Res del món pot deturar-nos
de viure i morir per Tu,
que si amb amor vas cridar-nos
t'hem d'aimar més que ningú.
Si t'has dignat escollir-nos
en l'infinit amor teu,
vulgues ara concedir-nos
la gran joia de la Creu.

(Miguel Terradas)

1.22 [209]

1.22 Meditación [traducción]

*A través de un monólogo con preguntas y respuestas,
va reconociendo todo el gran bien que recibe de
Jesús, y le pide que le conceda poder corresponder
mejor a su infinito amor.*

1. ¡Oh Jesús!, eres nuestro todo:
¿por qué a ti me doy tan poco
cuando tanto, Jesús, haces por mí?
Haz que me queme en tu fuego,
que quiero ser hasta la muerte
lo que tú esperas de mí.

2. Cuerpo y Sangre, todo nos lo has dado;
¿me he entregado de verdad
desde que en mi corazón te oí?
Jesús, no seré ya ingrato,
me entrego a ti hasta el fin,
haz lo que quieras de mí.

3. Para salvarnos mueres en cruz;
viviendo sólo de amor por Dios,
¿al mundo he sabido morir?
¡Oh Jesús!, sólo seré tuya,
y en mi corazón, que te abrí,
vive como ansíes en mí.

1.22 Meditació [original]

*Mitjançant un monòleg de preguntes i respostes, va
reconeixent tot el gran bé que rep de Jesús, i li de-
mana que li concedeixi poder correspondre millor a
aquest infinit amor.*

1. Oh Jesús, ets nostre tot:
per que a Tu em dono tan poc
quan tant Jesús fas per mi?
Fes que m'abrusi en ton foc
que vull ser fins a morir
el que Tu esperes de mi.

2. Cos i Sang tot ens has dat:
jo de veritat m'he entregat
des de que en el meu cor t'oí?
Jesús, no seré ja ingrati
m'entrego a Tu fins la fi
fes el que vulguis de mi.

3. Per salvar-nos morts en Creu;
vivint sols d'amor a Déu
al món he sabut morir?
Oh Jesús sols seré teva
i en mon cor que et vaig obrir
viu com ànsies en mi.



4. Nel nostro cuore vive e brucia
il desiderio di apostolato,
che presto porteremo a termine
con costante fedeltà.
O Signore, di Casa Nostra
sei la nostra vita, il nostro amore,
la speranza e fede, che ti dimostra.
O Gesù, sei il nostro tutto.

5. Niente del mondo può fermarci
di vivere e morire per te;
se con amore ci chiamasti
dobbiamo amarti più di chiunque.
Se ti sei degnato di sceglierci
nel tuo infinito amore,
voglia ora tu concederci
la grande gioia della croce.

4. Dans notre cœur vit et brûle
le désir d'apostolat,
que nous porterons bientôt à terme
avec une persévérante fidélité .
Oh Seigneur, Casa Nostra te montre
que tu es sa vie, son amour,
l'espérance et la foi.
Oh Jésus, tu es notre tout.

5. Rien au monde ne peut nous arrêter
de vivre et de mourir pour toi;
que si tu nous as appelés avec amour
nous devons t'aimer plus que quiconque.
Si tu as daigné nous choisir
dans ton amour infini,
daigne maintenant nous accorder
la grande joie de la croix.

1.22 Meditazione

[traduzione dal catalano]

*Per mezzo di un monologo, con domande e risposte,
si va riconoscendo tutto il bene che si riceve da
Gesù, e gli si chiede che conceda di poter meglio
corrispondere al suo infinito amore.*

1. O Gesù, sei il nostro tutto:
perché a Te mi dono così poco,
quando Tu fai tanto per me?
Fa' che io bruci nel tuo fuoco,
perché voglio essere sino alla fine
quello che Tu attendi da me.

2. Corpo e Sangue tutto ci hai dato;
mi sono veramente donato,
da quando nel mio cuore ti ho sentito?
Gesù, non sarò ingrato,
mi dono a Te sino alla fine,
fa' quello che vuoi da me.

3. Per salvarci muori in croce;
vivendo solo d'amore per Dio,
al mondo ho saputo morire?
O Gesù, solo sarò tua,
e nel mio cuore che ti aprii
vivi come desideri in me.

1.22 Méditation

[traduction du catalan]

*Au moyen d'un monologue, avec questions et ré-
ponses, reconnaît tout le grand bien qui reçoit de
Jésus, et lui demande de lui accorder de pouvoir
mieux lui correspondre à son amour infini.*

1. O Jésus, tu es notre tout:
pourquoi je me donne si peu à toi,
alors Jésus, que tu fais tant pour moi?
Fais que je me brûle dans ton feu,
car je veux être jusqu'à la mort
ce que tu attends de moi.

2. Corps et Sang, tu nous a tout donné;
me suis-je vraiment donné,
depuis, qu'en mon cœur, je t'ai entendu?
Jésus, je ne serai plus ingrat,
je me donne à toi jusqu'à la fin,
fais ce que tu veux de moi.

3. Tu meurs en croix pour nous sauver;
en vivant seulement d'amour pour Dieu,
ai-je su mourir au monde?
Oh Jésus, je ne serai qu'à toi,
et dans mon cœur que je t'ai ouvert
vit en moi comme tu le désires.



4. Una Madre nos has dado:
¿con esa nave he avanzado
por el mar del amor divino?
Dentro del Corazón Inmaculado
de María, mi camino,
seguiré como quieres de mí.

5. Para la Obra me has escogido:
¿he correspondido agradecido
con un constante y fiel “sí”?
Dentro de Casa Nostra, enardecido,
avanzaré hasta morir
trabajando como quieres de mí.

4. Una Mare ens has donat:
Amb eixa nau he avançat
pel mar del amor diví?
Dins el Cor immaculat
de Maria, el meu camí,
seguiré com vols de mi.

5. Per l'Obra m'has escollit:
He correspost agraït
amb un constant fidel “Sí”?
Dins Casa Nostra enardit
avançaré fins morir
treballant com vols de mi.

(Miguel Terradas)

1.23 [219]

1.23 Llamada divina [traducción]

*Dios me llamó con predilección, tocó en mi corazón,
yo le respondí con la entrega de mi vida, y nada me
podrá hacer olvidar esta dulce llamada (1), (3).*

1. El buen Dios llamó a mi corazón
y es que quería
que para él fuera mi amor,
y me escogía.

2. De dónde venía un amor tan grande
yo buscaba,
Jesús me iba llamando
porque me amaba.

3. ¿Quién podrá hacerme olvidar
la dulce llamada,
si al buen Dios ya le entregué
mi vida?

4. Por Jesús, mi amor,
yo suspiraba,
y él, muy pronto, de mi añoranza
se apiadaba.

5. Cuando en mi corazón sentí
la voz divina,
lo que Jesús dijo
claramente se adivina.

1.23 Crida Divina [original]

*Déu, amb predilecció, em cridà, el meu cor va tocar,
jo li vaig fer entrega de la meva vida, i res em farà
oblidar aquesta dolça crida (1), (3).*

1. El bon Déu trucà a mon cor
i és que volia
que per Ell fos mon amor
i m'escollia.

2. D'on venia amor tan gran
jo prou cercava,
Jesús m'anava cridant
perquè m'aimava.

3. Qui em podrà fer olvidar
la dolça crida
si al bon Déu vaig entregar
la meva vida?

4. Per Jesús el meu amor
jo sospirava
i Ell molt prest del meu enyor
se n'apiadava.

5. Quan en mon cor vaig sentir
la veu divina,
el que Jesús hi va dir
prou s'endevina.



4. Una Madre ci hai donato:
con questa nave sono andato avanti
per il mare dell'amore divino?
Dentro il Cuore Immacolato
di Maria, il mio cammino,
seguirò come vuoi da me.

5. Per l'Opera mi hai scelto:
ho corrisposto riconoscente
in un costante e fedele "sì"?
Dentro Casa Nostra pieno d'ardore
andrò avanti sino alla morte
lavorando, come vuoi da me.

4. Tu nous as donné une Mère:
avec ce navire ai-je avancé
dans la mer de l'amour divin?
Dans le Cœur Immaculé
de Marie, je suivrai mon chemin,
comme tu le veux de moi.

5. Tu m'as choisi pour l'Œuvre:
ai-je répondu reconnaissant
par un constant et fidèle "oui"?
Dans Casa Nostra plein d'ardeur
j'avancerai jusqu'à mourir
en travaillant, comme tu le veux de moi.

1.23 Chiamata divina [traduzione dal catalano]

*Dio mi chiamò con predilezione, bussò al mio cuore,
io gli risposi con l'offerta della mia vita, e nulla mi
potrà far dimenticare questa dolce chiamata (1), (3).*

1. Il buon Dio chiamò il mio cuore,
perché voleva
che per lui fosse il mio amore,
e mi sceglieva.

2. Da dove venisse un amore così grande
io cercavo,
Gesù continuava a chiamarmi
perché mi amava.

3. Chi potrà farmi dimenticare
la dolce chiamata,
se al buon Dio ho consegnato
la mia vita?

4. Per Gesù il mio amore
sospirava,
e Lui molto presto della mia nostalgia
aveva pietà.

5. Quando nel mio cuore sentii
la voce divina,
quello che Gesù mi disse
chiaramente si indovina.

1.23 Appel divin [traduction du catalan]

*Dieu m'appela avec prédilection, il toucha mon cœur;
je lui répondis avec l'offrande de ma vie, et rien ne
pourra me faire oublier ce doux appel (1), (3).*

1. Le bon Dieu a appelé mon cœur,
parce qu'il voulait
que mon amour fut pour lui,
et il m'a choisie.

2. D'où venait-il un si grand amour?
je cherchais,
Jésus continuait à appeler
parce qu'il m'aimait.

3. Qui pourra me faire oublier
le doux appel,
si j'ai remis ma vie
au bon Dieu?

4. Pour Jésus, mon amour
je soupirais
et Lui s'est très vite apitoyé
de ma nostalgie.

5. Lorsque j'ai senti dans mon cœur
la voix divine,
ce que Jésus a dit:
clairement on le devine.



6. “Porque mucho te he amado
para mí yo te he escogido,
y a la Obra te he traído”.

7. Casa Nostra a todos abrió
una luz nueva,
la luz del amor divino
que el mundo no encuentra.

8. Por Dios herido nuestro corazón
mane sangre viva,
que el martirio del amor
a la Obra cautiva.

9. Y amando a Dios serviremos
a Casa Nostra,
y por él tan sólo viviremos
como Gema nos muestra.

6. “Perquè molt t’he estimat
per Mi, jo t’he escollit
i a l’Obra t’he portat”.

7. Casa Nostra a tots obrí
una llum nova,
la llum del amor diví
que el món no troba.

8. Per Déu ferit nostre cor
ragi sang viva
que el martiri de l’amor
l’Obra captiva.

9. I aimant a Déu servirem
a Casa Nostra
i per Ell tan sols viurem
com Gemma ens mostra

1.24

[...]

1.24 Himno de las Esperanzas

[original]

Las Esperanzas, que se preparan en la Obra para poder consagrarse al Señor, le agradecen reiteradamente que las haya escogido, y enumeran lo que están aprendiendo y practicando para poder conseguir la entrega de su vida.

1. Gracias, Señor,
es el himno sagrado
que te dirige
nuestro corazón.
¡Gracias, Señor!
Gracias, Señor,
porque nos has llamado
con la voz santa
de la vocación.
¡Gracias, Señor!

2. Somos de la Obra
dichosa esperanza,
de sus jardines,
capullos en flor,
con santa Gema,
que amor nos alcanza,
florecerán sólo
para el Señor.
Nuestro ideal,



6. “Perché molto ti ho amato,
per me io ti ho scelto,
e all’Opera ti ho portato”.

7. Casa Nostra a tutti aprì
una luce nuova,
la luce dell’amore divino,
che il mondo non trova.

8. Per Dio ferito il nostro cuore
sgorga sangue vivo,
perché il martirio dell’amore
l’Opera su sé attira.

9. E, amandolo, serviremo Dio
in Casa Nostra,
e per Lui soltanto vivremo,
come Gemma ci mostra.

6. “Parce que je t’ai beaucoup aimé,
je t’ai choisi pour moi,
et à l’Œuvre je t’ai amené”.

7. Casa Nostra a ouvert à tous
une nouvelle lumière,
la lumière de l’amour divin,
que le monde ne trouve pas.

8. Pour Dieu de notre cœur blessé
coule du sang vif,
que le martyre de l’amour
captive l’Œuvre.

9. Et, en aimant Dieu,
nous servirons Casa Nostra,
et seulement pour lui nous vivrons,
comme Gemma nous le montre.

1.24 Inno delle Speranze

[traduzione dallo spagnolo]

Le aspiranti (le “Speranze”), che si preparano nell’Opera per potersi consacrare al Signore, lo ringraziano reiteratamente per averle ascoltate, ed enumerano ciò che stanno imparando e praticando per poter realizzare l’offerta della propria vita.

1. Grazie, Signore,
è l’inno sacro
che ti rivolge
il nostro cuore.
Grazie, Signore!
Grazie, Signore,
perché ci hai chiamato
con la voce santa
della vocazione.
Grazie, Signore!

2. Siamo dell’Opera
gioiosa speranza,
dei suoi giardini,
boccioli in fiore,
con santa Gemma,
che amore ci ottiene,
fioriranno solo
per il Signore.
Il nostro ideale,

1.24 Hymne des Espérances

[traduction du catalan]

Les aspirantes (les “Espérances”), qui se préparent dans l’Œuvre pour pouvoir se consacrer au Seigneur, le remercient à plusieurs reprises, de les avoir choisies et énumèrent ce qu’elles apprennent et pratiquent pour pouvoir réaliser l’offrande de leurs vies.

1. Merci, Seigneur,
est l’hymne sacré
que t’adresse
notre cœur.
Merci, Seigneur!
Merci, Seigneur,
parce que tu nous as appelées
avec la voix sainte
de la vocation.
Merci, Seigneur!

2. Nous sommes de l’Œuvre
la joyeuse espérance,
de ses jardins,
des bourgeons en fleurs,
qui ne fleuriront
que pour le Seigneur,
avec l’amour que Sainte Gemma
nous obtiendra.
Notre idéal,



emplear cada día,
en el trabajo,
virtud y caridad,
para acercar
a Jesús y a María
todas las almas
de la humanidad.

3. Hasta morir,
será nuestra divisa
“darse” a las almas
con abnegación,
en el semblante
muy dulce sonrisa,
la paz de Cristo
en el corazón.
Dios nos llamó a recorrer,
voluntarias,
la senda eterna
de virginidad.
Debe brillar siempre
en las Operarias
el sacrificio,
pureza y bondad.

4. El Cielo espera
que llegue el momento
que con nosotras
ya pueda contar,
para servile
de fiel instrumento,
con nuestra entrega
las almas salvar.
Sólo nos pide que,
en cualquier instante,
prontas estemos
a nuestro deber,
y el corazón,
generoso y constante,
en la obediencia
queramos tener.

5. Si con razón
nos llaman Esperanzas,
a nuestro nombre
hagamos honor
siendo muy fieles
a las enseñanzas
que nuestra Madre
nos da con amor.
Con un obrar
en detalles atento,
fácil será



impiegare ogni giorno,
nel lavoro,
virtù e carità,
per avvicinare
a Gesù e a Maria
tutte le anime
dell'umanità.

3. Fino alla morte,
sarà nostro distintivo
"darci" alle anime
con abnegazione,
sul volto
un dolcissimo sorriso,
la pace di Cristo
nel cuore.
Dio ci chiamò a percorrere,
volontarie,
l'eterno sentiero
della verginità.
Deve brillare sempre
nelle Operaie
il sacrificio,
la purezza e la bontà.

4. Il Cielo aspetta
che arrivi il momento
che su di noi
possa contare,
per servirgli
da fedele strumento,
con la nostra donazione
salvare le anime.
Solo ci chiede che,
in ogni istante,
stiamo pronte
al nostro dovere,
e il cuore,
generoso e costante,
nell'obbedienza
vogliamo tenere.

5. Se a ragione
ci chiamano Speranze,
facciamo onore
al nostro nome,
essendo fedelissime
agli insegnamenti
che nostra Madre
ci dà con amore.
Operando
attente ai dettagli
sarà facile

se dépenser chaque jour,
dans le travail,
la vertu et la charité,
pour amener
à Jésus et Marie
toutes les âmes
de l'humanité.

3. Jusqu'à mourir,
notre devise sera
"se donner" aux âmes
avec dévouement,
un doux sourire
sur le visage,
la paix du Christ
dans le cœur.
Dieu nous a appelés à parcourir,
volontairement,
le chemin éternel
de la virginité.
Dans les "Operarias"
doit toujours briller
le sacrifice,
la pureté et la bonté.

4. Le Ciel attend
que le moment arrive
pour pouvoir
compter sur nous,
pour lui servir
de fidèle instrument,
et par notre donation
sauver les âmes.
Il nous demande seulement
qu'à chaque instant,
nous soyons prêtes
à notre devoir,
et le cœur,
généreux et constant,
dans l'obéissance
nous voulons l'avoir.

5. Si à juste titre
on nous appelle Espérances,
faisons honneur
à notre nom,
en étant très fidèles
aux enseignements
que notre Mère
nous donne avec amour.
En agissant fidèlement
dans les petits détails,
notre formation



nuestra fiel formación,
y lograremos,
en todo momento,
dar un “sí” eterno
a la vocación.

6. Pues que Jesús
ha querido juntarnos,
nuestro deseo
sólo uno ha de ser:
unas a otras
ya siempre ayudarnos
para cumplir fieles
nuestro deber.
Siempre adelante
muy firmes andemos
por los caminos
de fidelidad;
tan sólo así convertir
lograremos
las Esperanzas
en realidad.

1.25 [...]

1.25 Los tres votos [original]

Las Operarias renuncian a todo por Jesús (1), quieren ser puras (2) y someterse a la voluntad del Señor (3).

1. ¿Quién, Jesús, puede llenarnos
nuestro corazón aquí,
fuera de Dios, nuestro Amado?
A todo han renunciado
tus Operarias por ti.

2. Ser lirio blanco entre espinos
la Obra nos vino a enseñar.
¡Volemos ya con presteza
con las alas de pureza
y santa virginidad!

3. Nuestra dicha es someternos,
Señor, a tu voluntad.
Al yugo santo, que amamos,
nuestro cuello sujetamos,
¡sublime felicidad!



la nostra fedele formazione,
ed otterremo,
in ogni momento,
di dare un sì eterno
alla vocazione.

6. Poiché Gesù
ci ha voluto unite a lui,
il nostro desiderio
dev'essere uno solo:
aiutiamoci sempre
le une le altre,
per compiere fedeli
il nostro dovere.
Fermamente andiamo
sempre avanti
per le strade
di fedeltà;
soltanto così otterremo
di trasformare
le Speranze
in realtà.

sera facile,
et nous réussirons,
en tout moment
donner un "oui" éternel
à la vocation.

6. Puisque Jésus
a voulu nous rassembler,
il n'y a pas d'autre désir
que celui-ci:
nous aider toujours
les unes les autres,
pour accomplir fidèles
notre devoir.
Toujours en avant
marchons très fermes
par les chemins
de fidélité;
ainsi seulement nous réussirons
de transformer
les Espérances
en réalité.

1.25 I tre voti

[traduzione dallo spagnolo]

Le Operaie rinunciano a tutto per Gesù (1), vogliono essere pure (2) e sottomettersi alla volontà del Signore (3).

1. O Gesù, chi può riempirci
qui il nostro cuore,
fuori di Dio, il nostro Amato?
A tutto hanno rinunciato
le tue Operaie per te.

2. Ad essere giglio bianco fra le spine
l'Opera ci venne ad insegnare.
Ora voliamo con prontezza,
con le ali di purezza
e santa verginità!

2. Nostra gioia è sottometterci,
o Signore, alla tua volontà.
Al santo giogo, che amiamo,
sottomettiamo il nostro collo,
sublime felicità!

1.25 Les trois vœux

[Traduction de l'espagnol]

Les "Operarias" renoncent à tout pour Jésus (1), veulent être pures (2) et se soumettre à la volonté du Seigneur (3).

1. O Jésus, qui peut remplir
ici, nos cœurs,
en dehors de Dieu, notre bien-aimé?
Tes "Operarias" ont renoncé
à tout pour toi.

2. Être un lys blanc entre les spines
l'Œuvre est venue nous enseigner.
Prenons le vol rapidement,
avec les ailes de pureté
et sainte virginité!

2. Notre bonheur est se soumettre,
oh Seigneur, à ta volonté.
Au joug saint, que nous aimons,
fixerons notre cou,
sublime bonheur!



1	AMOR Y FIDELIDAD	AMOR I FIDELITAT
1.1	Si a Jesús yo quiero amar	Si a Jesús vull estimar [<i>Esplai de l'ànima</i>]
1.2	<i>Fidelidad</i> [Sólo tú bastas, Señor]	<i>Fidelitat</i> [Tot el món és tan petit]
1.3	<i>Cantar de amor divino</i> [¡Oh de amor divina hoguera!]	
1.4	<i>Constancia y fidelidad</i> [Firmes todos a luchar]	<i>Constància i fidelitat</i> [Per nostra Obra lluitarém]
1.5	<i>Casa Nostra arde de amor por su Dios</i> [Amor, fuego que consume]	
1.6	<i>Tuyos somos y por ti vivimos</i> [Almas grandes de corazón noble]	
1.7	<i>Ruta divina</i> [Jesús, yendo al Calvario]	
1.8	<i>Señor, ¿qué quieres de mí?</i> [Qué quieres de mí]	
1.9	<i>Aquí nos quiere Dios</i> [¡Oh Casa Nostra!]	
1.10	<i>Fidelidad hasta morir</i> [Aquí nos quiere el Amado]	
1.11	<i>Nuestro himno de fidelidad</i> [Fidelidad, cantar de nuestra gloria]	<i>El nostre himne de fidelitat</i> [Fidelitat! oh cant de nostra joia!]
1.12	<i>En Casa Nostra mi vida transcurrirá</i> [Mientras mi alma buscaba]	
1.13	<i>¿Qué nos dice Jesús?</i> [Como el discípulo amado]	
1.14	<i>Las lamparillas de nuestro Cenáculo</i> [¡Cuánto invitan estas lamparillas!]	
1.15	<i>Ofrecimiento del alma a Jesús</i> [Oh Jesús, mi buen Esposo]	<i>Oferiment de l'ànima a Jesús</i> [Oh Jesús, mon dolç Espós]
1.16	<i>Entrega del alma a Jesús</i> [Jesús busca un corazón]	<i>Entrega de l'ànima a Jesús</i> [Jesús cerca un cor]
1.17	<i>Entrega de fidelidad</i> [A Jesús para siempre]	<i>Entrega de fidelitat</i> [A Jesús per sempre]
1.18	Vela santa	<i>Pregària constant de Casa Nostra</i> [Vetlla santa!]
1.19	<i>Dios nos ha llamado</i> [Día bendito de la divina llamada]	<i>Déu ens ha cridat</i> [Jorn beneït de la divina crida]



AMORE E FEDELTA'	AMOUR ET FIDÉLITÉ	
Se io voglio amare Gesù	Si je veux aimer Jésus	024
<i>Fedeltà</i> [Tutto il mondo è così piccolo]	<i>Fidélité</i> [Tu suffis à tout, Seigneur]	060
<i>Cantico di amore divino</i> [Rogo di amore divino]	<i>Chant d'amour divin</i> [Oh brasier divin d'amour]	079
<i>Costanza e fedeltà</i> [Per la nostra Opera lotteremo]	<i>Persévérance et fidélité</i> [Pour notre Œuvre nous lutterons]	095
<i>Casa Nostra arde di amore per il suo Dio</i> [Amore, fuoco che consuma]	<i>Casa Nostra brûle d'amour pour son Dieu</i> [Amour, feu qui consume]	103
<i>Siamo tuoi e viviamo per Te</i> [Anime grandi di cuore nobile]	<i>Nous sommes à toi et pour toi nous vivons</i> [Des grandes âmes au cœur noble]	142
<i>La strada divina</i> [Gesù, salendo al Calvario]	<i>La route divine</i> [Jésus, en allant au Calvaire]	197
<i>Signore, cosa vuoi da me?</i> [Cosa vuoi da me]	<i>Seigneur, que veux-tu de moi?</i> [Que veux-tu de moi]	211
<i>Dio ci vuole qui</i> [O Casa Nostra]	<i>Dieu nous veut ici</i> [Oh, Casa Nostra!]	232
<i>Fedeltà fino alla morte</i> [Qui ci vuole l'Amato]	<i>Fidélité jusqu'à la mort</i> [Notre Bien-aimé nous veut ici]	233
<i>Il nostro inno di fedeltà</i> [Fedeltà! Canto della nostra gioia!]	<i>Notre hymne de fidélité</i> [Fidélité, chant de notre gloire]	242
<i>La mia vita trascorrerà a Casa Nostra</i> [Mentre la mia anima cercava]	<i>En Casa Nostra ma vie s'écoulera</i> [Tandis que mon âme cherchait]	247
<i>Che ci dice Gesù?</i> [Come il discepolo amato]	<i>Que nous dit Jésus?</i> [Comme le disciple aimé]	258
<i>Le piccole lampade del nostro Cenacolo</i> [Quanto queste piccole lampade invitano]	<i>Les petites lampes de notre Cénacle</i> [Comme ces petites lampes nous invitent]	297
<i>Offerta dell'anima a Gesù</i> [O Gesù, mio dolce Sposo]	<i>Offrande de l'âme à Jésus</i> [Oh Jésus mon doux époux]	020
<i>Abbandono dell'anima a Gesù</i> [Gesù cerca un cuore]	<i>L'âme se livre à Jésus</i> [Jésus cherche un cœur]	021
<i>Offerta di fedeltà</i> [A Gesù per sempre]	<i>Offrande de fidélité</i> [A Jésus il nous unit]	093
<i>Preghiera costante di Casa Nostra</i> [Veglia santa!]	<i>Prière constante de Casa Nostra</i> [Veillée Sainte!]	102
<i>Dio ci ha chiamato</i> [Giorno benedetto della divina chiamata]	<i>Dieu nous a appelés</i> [Jour béni de l'appel divin]	167



1.20	Cuando Jesús nos mire	Quan Jesús ens miri
1.21	<i>Consuelos de los que sirven a Dios</i> [¡Oh que ambiente de pureza!]	<i>Consol dels qui serveixen Déu</i> [Oh quin ambient de pureza]
1.22	<i>Meditación</i> [¡Oh Jesús!, eres nuestro todo]	<i>Meditació</i> [Oh Jesús, ets nostre tot]
1.23	<i>Llamada divina</i> [El buen Dios llamó a mi corazón]	<i>Crida divina</i> [El bon Déu trucà a mon cor]
1.24	<i>Himno de las Esperanzas</i> [Gracias, Señor, es el himno sagrado]	
1.25	<i>Los tres votos</i> [¿Quién, Jesús, puede llenarnos...?]	



Quando Gesù ci guarda	Quand Jésus nous regardera	188
<i>Consolazione di chi serve Dio</i> [Quale ambiente di purezza]	<i>Consolation de ceux qui servent Dieu</i> [Oh de quelle ambiance de pureté]	191
<i>Meditazione</i> [O Gesù, sei il nostro tutto]	<i>Méditation</i> [O Jésus, tu es notre tout]	209
<i>Chiamata divina</i> [Il buon Dio chiamò il mio cuore]	<i>Appel divin</i> [Le bon Dieu a appelé mon cœur]	219
<i>Inno delle Speranze</i> [Grazie, Signore, è l'inno sacro]	<i>Hymne des Espérances</i> [Merci, Seigneur, est l'hymne sacré]	---
<i>I tre voti</i> [O Gesù, chi può riempirci...?]	<i>Les trois vœux</i> [O Jésus, qui peut remplir ici]	---

